



N^o 03
2016



SANDWEILER GEMENGEBUET

B U L L E T I N
C O M M U N A L
G E M E I N D E B L A T T

Sommaire

Inhaltsverzeichnis

Sommaire2	Actualités de la maison des jeunes32
<i>Inhaltsverzeichnis</i>	<i>Neuigkeiten vom Jugendhaus</i>
Le mot du bourgmestre.....3	Inondations33
<i>Das Wort der Bürgermeisterin</i>	<i>Überschwemmungen</i>
Adresses utiles4	Conseils et informations pour les riverains36
<i>Nützliche Adressen</i>	<i>Tipps und Informationen für Gewässeranrainer</i>
Avis importants6	Syrdall Heem.....38
<i>Wichtige Hinweise</i>	<i>Syrdall Heem</i>
Nouvelle collaboratrice.....7	Gestion écologique des déchets.....39
<i>Neue Mitarbeiterin</i>	<i>Ökologische Abfallwirtschaft</i>
Avis de publication.....8	Préserver les ressources, agir durablement40
<i>Avis de publication</i>	<i>Ressourcen schonen, nachhaltig agieren</i>
Commerces9	Gestion des déchets à Sandweiler.....46
<i>Geschäfte</i>	<i>Abfalldienst in Sandweiler</i>
Naissances, Mariage, Décès.....10	Oekotopten47
<i>Geburten, Hochzeit, Sterbefälle</i>	<i>Oekotopten</i>
Réunions du conseil communal11	Babysitting et appui48
<i>Gemeinderatssitzungen</i>	<i>Babysitting und Nachhilfe</i>
Actualités du collège échevinal25	Rétrospective52
<i>Neuigkeiten des Schöffensrats</i>	<i>Réckbléck</i>
Actualités de l'école28	Prochaine parution62
<i>Neuigkeiten aus der Schule</i>	<i>Nächste Erscheinung</i>
Actualités de la crèche.....30	Informations diverses63
<i>Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte</i>	<i>Verschiedene Informationen</i>
Actualités de la maison relais31	
<i>Neuigkeiten aus der Maison Relais</i>	

Impressum

Éditeur responsable

Administration communale de Sandweiler

Rédacteurs

Simone Massard-Stitz, Sonja Lang,
Norbert Schleck, Serge Steinmetz,
Joëlle Wagener

Coordination et interlocuteur

Serge Steinmetz

Photos, Illustrations

Administration communale de Sandweiler

Conception et réalisation

Graphicube s.à r.l. - Jessica Merenz

Impression

Imprimerie Reka S.A.

Date de parution

Mercredi, 9 novembre 2016

© Administration communale de
Sandweiler - Tous droits réservés



Le mot du bourgmestre Das Wort der Bürgermeisterin

Chers citoyens, chères citoyennes,

À la fin de l'année 2015 le collège échevinal a pris la décision de renouveler la page internet de la commune. Une commune moderne doit disposer d'un site web contemporain, bien structuré et facile à utiliser.

Le développement du nouveau site internet a duré plusieurs mois afin de réaliser un démarrage en douceur.

Le site avec son nouveau design, son concept progressif et sa structure optimisée sert comme porte-parole vers et pour les citoyens.

De nos jours, le site internet de la commune est un outil essentiel pour atteindre rapidement les citoyens. En plus, il donne aux citoyens la possibilité d'accéder à des informations, de télécharger des formulaires et d'entrer en contact avec l'administration.

Les nombreuses innovations vous permettent de trouver plus facilement et plus rapidement les informations que vous cherchez.

Toutes les pages ont été renouvelées du point de vue graphique, concept et contenu. Avec la conception et la structure conviviale, nous avons créé une plate-forme moderne qui répondra au mieux aux exigences d'aujourd'hui.

De nos jours, l'accent est mis d'avantage sur l'utilisation mobile, soit par l'intermédiaire du smartphone soit moyennant la tablette. Sur la nouvelle page internet tous les contenus sont désormais également conformes avec les terminaux mobiles respectifs.

N'hésitez pas à nous faire parvenir vos propositions visant à améliorer la présentation de notre site internet. Toutes les suggestions, questions ou idées seront les bienvenues.

Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir à surfer sur notre nouveau site.

Liebe Mitbürgerinnen und liebe Mitbürger,

Ende 2015 beschloss der Schöffenrat, die Internetseite unserer Gemeinde neu zu gestalten. Zu einer modernen Gemeinde gehört eine gut strukturierte und benutzerfreundliche Homepage mit zeitgemäßem Erscheinungsbild.

Um einen reibungslosen Start der neugestalteten Webseite zu ermöglichen, hat ihre Entwicklung bis zur deren Veröffentlichung mehrere Monate in Anspruch genommen.

Die Internetseite mit dem neuen Design und dem fortschrittlichen Konzept sowie die optimierte Struktur dient als bedeutungsvolles Sprachrohr zum und für den Bürger.

Heutzutage ist die Internetseite der Gemeinde ein wesentliches Instrument, um auf schnellstem Weg an die Bürgerinnen und Bürger zu treten, daneben gibt sie Ihnen die Möglichkeit Informationen abzurufen, Formulare herunterzuladen oder Kontakt mit der Verwaltung aufzunehmen.

Die zahlreichen Neuerungen erlauben Ihnen sich besser zu Recht zu finden, sie kommen schneller und einfacher an die gewünschten Informationen.

Alle Seiten wurden grafisch, konzeptionell und inhaltlich vollständig neugestaltet. Durch die benutzerfreundliche Gestaltung und Strukturierung haben wir eine gegenwärtige Plattform geschaffen, die den heutigen Anforderungen gerecht wird.

Daneben rückt die mobile Nutzung immer mehr in den Vordergrund, ob Smartphone oder Tablets, sämtliche Inhalte passen sich an die Möglichkeiten des jeweiligen Endgeräts an. Vorschläge zur Verbesserung der Aufmachung unserer Internetseite sowie zusätzliche Anregungen, Anfragen oder Ideen sind willkommen.

Wir laden sie herzlich zu einem Besuch auf unserer Website ein und wünschen Ihnen, liebe Bürgerinnen und Bürger, viel Spaß beim Surfen.

Simone Massard-Stitz,
Bourgmestre - Bürgermeisterin

Adresses utiles

Nützliche Adressen

Adresse de la mairie

➤ 18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

Adresse postale

➤ B.P. 11
L-5201 Sandweiler

☎ 35 97 11 - 1

☎ 35 79 66

✉ info@sandweiler.lu

🌐 www.sandweiler.lu

Consultation du Bourgmestre
uniquement sur rendez-vous

Les heures d'ouverture

Mairie

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h45

Bureau de la population / État civil

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h00

Service enseignement / Relations publiques

du lundi au vendredi de 08h15 à 11h45
et de 13h15 à 16h00

Service technique

ouvert au public du lundi au jeudi
de 08h15 à 11h45, les après-midis
seulement sur rendez-vous
(lundi - vendredi)

Conseil communal

Massard-Stitz Simone, bourgmestre

✉ simone.massard@sandweiler.lu

Breuer Jacqueline, échevin

✉ jacqueline.breuer@sandweiler.lu

Roller-Lang Yolande, échevin

✉ yolande.roller@sandweiler.lu

Dumong Romain, conseiller

Gudendorf-Rollinger Malou, conseiller

Meysembourg Roger, conseiller

Mousel Claude, conseiller

Pietro Paolo Gennaro, conseiller

Risch Jeff, conseiller

Roeder Jean-Paul, conseiller

Wolff Edouard, conseiller

Réception

Blau Nicole

☎ 35 97 11 - 201

✉ nicole.blau@sandweiler.lu

Secrétariat

Nardecchia Pascal, secrétaire communal

☎ 35 97 11 - 202

✉ pascal.nardecchia@sandweiler.lu

Reinardt Claudine, ressources humaines

☎ 35 97 11 - 211

✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu

Steinmetz Serge, service enseignement,
relations publiques

☎ 35 97 11 - 208

✉ serge.steinmetz@sandweiler.lu

Wagener Joëlle, secrétariat

☎ 35 97 11 - 204

✉ joelle.wagener@sandweiler.lu



Bureau de la population / état civil

Lang Sonja

☎ 35 97 11 - 205

☎ 35 97 11 - 221

✉ sonja.lang@sandweiler.lu

Sax Carlo

☎ 35 97 11 - 203

☎ 35 97 11 - 221

✉ carlo.sax@sandweiler.lu

Recette communale

Reuter Georges, receveur communal

☎ 35 97 11 - 215

✉ georges.reuter@sandweiler.lu

Service technique

Losavio Franco, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 213

✉ franco.losavio@sandweiler.lu

Duarte Onélia, ingénieur technicien

☎ 35 97 11 - 214

✉ onelia.duarte@sandweiler.lu

Schleck Norbert, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 212

✉ norbert.schleck@sandweiler.lu

Teotonio Alex, secrétariat

☎ 35 97 11 - 225

✉ alex.teotonio@sandweiler.lu

Zbinden Sacha, expéditionnaire technique

☎ 35 97 11 - 218

✉ sacha.zbinden@sandweiler.lu

Services scolaires et parascolaires

École "Um Weier"

Loge du concierge Clercq Luc

☎ 35 97 11 - 309

Maison relais

☎ 35 97 11 - 640

Crèche Piwitsch

☎ 35 69 49 41

Maison des jeunes

☎ 26 35 00 84

Responsable ateliers communaux

Gompelmann Christian

✉ christian.gompelmann@sandweiler.lu

Responsable bâtiments communaux / Service des eaux

Schweich Georges

✉ georges.schweich@sandweiler.lu

Responsable service de jardinage

Weber Mike

✉ mike.weber@sandweiler.lu

Centre Culturel

Loge du concierge Bonenberger Joël

☎ 35 59 86

Hall des sports

☎ 35 94 08

Internetstuf Sandweiler

☎ 26 70 17 12

Les comptes bancaires de la recette

BGLL IBAN LU37 0030 0400 1585 0000

CCPL IBAN LU76 1111 0044 6196 0000

CCRA IBAN LU08 0090 0000 0800 0515

BCEE IBAN LU54 0019 1001 0660 8000

BILL IBAN LU97 0025 1350 6900 0000

Avis importants

Wichtige Hinweise

Attestation d'enregistrement pour les enfants ressortissants d'un Etat membre de l'Union européenne "Anmeldebescheinigung" für Kinder aus einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union

Depuis le 1^{er} janvier 2008, la carte de séjour proprement dite a été supprimée et remplacée par une attestation d'enregistrement. Dès lors, le **citoyen de l'Union** (ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne) et le **ressortissant d'un "pays assimilé"** (Norvège, Islande, Liechtenstein et Confédération suisse) qui a l'intention de séjourner au Luxembourg **plus de 3 mois** s'adressera à l'administration communale de son lieu de résidence pour faire une déclaration d'enregistrement.

Après un séjour légal ininterrompu de 5 ans, le ressortissant de l'UE ou d'un des pays assimilés acquiert un droit de séjour permanent, documenté par une attestation de séjour permanent.

La demande d'attestation est à faire auprès de l'administration communale du lieu de résidence.

La commune de Sandweiler fait appel aux parents d'enfants, ressortissant d'un Etat membre de l'Union européenne ou d'un "pays assimilé" (Norvège, Islande, Liechtenstein et Confédération suisse) de faire une demande en obtention d'une telle attestation.

Pour les enfants de moins de cinq ans:

Un des parents se présente avec une pièce d'identité valable de l'enfant ainsi qu'un acte de naissance (pour les enfants de moins de 5 ans) rédigé en langue française, allemande ou anglaise au bureau de la population. Le parent qui se présente doit aussi présenter soit sa carte d'identité luxembourgeoise ou son attestation d'enregistrement.

Pour les enfants qui résident depuis plus de 5 ans consécutivement sur le territoire:

Un des parents se présente avec une pièce d'identité valable de l'enfant.

Seit dem 1. Januar 2008 wurde die **eigentliche Aufenthaltskarte abgeschafft und durch eine Anmeldebescheinigung ersetzt**. Seitdem wenden sich **EU-Bürger** (aus einem Mitgliedsstaat der Europäischen Union) und **Bürger "gleichgestellter Staaten"** (Norwegen, Island, Liechtenstein und die Schweizerische Eidgenossenschaft), die sich **länger als 3 Monate** in Luxemburg aufhalten möchten, an die Gemeindeverwaltung am Ort ihres Wohnsitzes, um sich dort anzumelden. Nach einem ununterbrochenen rechtmäßigen Aufenthalt von 5 Jahren erwerben **EU-Bürger** oder **Bürger gleichgestellter Staaten** ein Daueraufenthaltsrecht, das mit einer dauerhaften Aufenthaltsbescheinigung dokumentiert wird.

Die Anfrage wird beim zuständigen Bürgeramt Ihrer Gemeinde gestellt. Die Gemeindeverwaltung Sandweiler appelliert an die Eltern der Kinder, welche aus einem **Mitgliedsstaat der Europäischen Union** oder **"gleichgestellter Staaten"** (Norwegen, Island, Liechtenstein und die Schweizerische Eidgenossenschaft) stammen, einen Antrag auf Erhalt einer Anmeldebescheinigung zu stellen.

Betreffend Kinder unter fünf Jahren:

Einer der beiden Elternteile soll mit einem gültigen Ausweisdokument des Kindes (gültiger Personalausweis oder gültiger Reisepass) und einer Geburtsurkunde (in deutscher, französischer oder englischer Sprache) vorstellig werden. Derselbe Elternteil muss auch, entweder einen luxemburgischen Ausweis oder seine "Anmeldebescheinigung" (attestation d'enregistrement) vorlegen.

Betreffend Kinder, welche einen ununterbrochenen rechtmäßigen Aufenthalt von 5 Jahren in Luxemburg belegen können: Einer der beiden Elternteile wird mit einem gültigen Ausweisdokument des Kindes (Personalausweis oder Reisepass) vorstellig.

Deuil Sterbefall

Lors d'un deuil en dehors des heures de bureau:

☎ 34 00 42 (Permanence paroissiale)

Bei einem Sterbefall ausserhalb der Bürozeiten:

☎ 34 00 42 (telefonischer Bereitschaftsdienst)

Consultation pour nourrissons Säuglingsfürsorge

La consultation pour nourrissons a lieu tous les 1^{er} et 3^e mardi du mois de 9h00 à 11h30 dans l'école "Um Weier" à Sandweiler.

Die Säuglingsfürsorge findet an jedem 1. und 3. Dienstag im Monat von 9:00 bis 11:30 Uhr im Gebäude der Grundschule "Um Weier" in Sandweiler statt.

Nouvelle collaboratrice du service des ressources humaines Neue Mitarbeiterin in der Personalabteilung

Nous avons le plaisir de vous présenter notre nouvelle collaboratrice du service des ressources humaines, Claudine Reinardt, 45 ans, domiciliée à Canach.

Wir sind erfreut Ihnen unsere neue Mitarbeiterin in der Personalabteilung vorzustellen. Es handelt sich um Claudine Reinardt, 45 Jahre, wohnhaft in Canach.

Avant de nous rejoindre le 1^{er} juillet 2016, elle a travaillé 7 ans dans le service privé et 19 ans dans la Direction du contrôle de la comptabilité communale au ministère de l'Intérieur.

Bevor sie am 1. Juli 2016 in der Gemeindeverwaltung anfang, war sie 7 Jahre im Privatsektor sowie 19 Jahre in der "Direction du contrôle de la comptabilité communale" im Innenministerium tätig.

Vous pouvez joindre Claudine Reinardt par:

☎ 35 97 11 - 211

✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu

Sie können Claudine Reinardt erreichen unter:

☎ 35 97 11 - 211

✉ claudine.reinardt@sandweiler.lu



Avis de publication

Sandweiler, le 5 juillet 2016

Conformément à l'article 31 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et en exécution de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public une délibération du conseil communal de la commune de Sandweiler du 24 mars 2016, point 2. de l'ordre du jour, approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 13 juin 2016, réf.17550/2C, aux termes de laquelle le conseil communal a approuvé:

- Un plan d'aménagement particulier concernant des fonds sis à Sandweiler, commune de Sandweiler, au lieu-dit "rue Nicolas Welter" pour la réalisation d'infrastructures scolaires et d'accueil.

La délibération est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture, sise 18 rue Principale à L-5240 Sandweiler. Il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Le projet d'aménagement particulier, qui revêt un caractère réglementaire, devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Sandweiler, le 4 août 2016

Conformément à l'article 19 de la loi modifiée du 19 juillet 2004 concernant l'aménagement communal et le développement urbain et en exécution de l'article 82 de la loi communale modifiée du 13 décembre 1988, il est porté à la connaissance du public une délibération du conseil communal de la commune de Sandweiler du 28 avril 2016, point 2. de l'ordre du jour, approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur en date du 26 juillet 2016, réf.2C/005/2015, aux termes de laquelle le conseil communal a approuvé:

- Une modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) - Couloir pour le collecteur à Sandweiler - 2^e vote

La délibération est à la disposition du public à la maison communale pendant les heures d'ouverture, sise 18 rue Principale à L-5240 Sandweiler. Il peut en être pris copie sans déplacement, le cas échéant contre remboursement.

Le plan d'aménagement général, qui revêt un caractère réglementaire, devient obligatoire trois jours après sa publication par voie d'affiches dans la commune.

Le plan d'aménagement sera de surcroît publié conformément à la procédure prévue pour les règlements communaux par l'article 82 de la loi communale du 13 décembre 1988, telle qu'elle a été modifiée.

Le Bourgmestre,
Simone Massard-Stitz

Le Secrétaire,
Pascal Nardecchia



L'institut de beauté L'Air du Temps La beauté par excellence

Situé au cœur de Sandweiler l'institut a ouvert ses portes le 2 août 2016 dans un espace chaleureux, une ambiance intimiste et une décoration raffinée qui invite à s'offrir un moment de plaisir absolu.

La directrice Mme Rubio Covi, passionnée de la beauté et de l'esthétique, a entièrement dédié cet espace à la beauté, à la détente et au bien-être avec la collaboration de la gérante Mme De Castro Sao qui après 15 ans d'expérience a souhaité mettre tout son savoir-faire au profit des personnes les plus exigeantes.



L'institut se démarque par le perfectionnisme de son équipe qui se fera un plaisir de vous guider vers des soins personnalisés avec les prestigieuses marques comme Esthederm, PH Formula (resurfacing cutané), l'amaicissement (l'endermologie LPG) mais aussi le photorajeunissement, l'épilation classique, avec lumière pulsée ou avec laser "Light Sheer" sans oublier la beauté des mains et des pieds (vernis semi-permanents, pose de faux ongles, gel "Alessandro") ainsi que d'autres prestations comme la beauté du regard avec le réhaussement des cils, teinture, les soins corps gommage, massages, etc.

Pour les Fêtes de Noël qui approchent, l'Institut vous offrira des promotions "très spéciales" et pour faire plaisir à vos proches ou amis pensez à la possibilité d'offrir un chèque cadeau, tel qu'un massage relaxant ou un soin beauté pour un moment de bonheur et de pleine détente.

Venez découvrir l'Institut à cette adresse:

Institut de Beauté L'Air du Temps
56, rue Principale
L-5241 Sandweiler

☎ 26 37 42 40

✉ lairdutemps-beaute@pt.lu

🌐 www.lairdutemps.lu

Horaires:

Lundi - jeudi: 10h00 - 19h00

Vendredi: 10h00 - 20h00

Samedi: 09h00 - 17h00

Rappel - Commerces

Les commerçants qui sont intéressés à présenter leurs activités aux habitants de la commune sont priés de nous contacter par courriel à l'adresse suivante: gemengebuet@sandweiler.lu. Sont indispensables pour la publication une ou plusieurs photos en haute résolution ainsi qu'un descriptif sous format Word ou PDF. En cas de plusieurs demandes pour une édition, un tirage au sort décide.

Erinnerung - Geschäfte

Geschäftsleute, welche interessiert sind sich und ihren Betrieb vorzustellen sind gebeten, sich unter folgender Emailadresse zu melden: gemengebuet@sandweiler.lu. Benötigt werden ein oder mehrere Fotos in hoher Auflösung sowie ein Resümee des Geschäftes unter Textform. Bei mehreren Anfragen für eine Ausgabe entscheidet das Los.



Naissances Geburten

28.05.2016
Capurso Leonardo

26.06.2016
Capaldini Alisa

27.06.2016
Delgado Ribeiro Kyle

08.07.2016
Goedert Lou

21.07.2016
Hary Maxime

29.07.2016
Schadeck Leo

02.08.2016
Ntokmetzioglou Aris

04.08.2016
Cloos Emilia

16.08.2016
Amadou Khalifa

21.08.2016
Nickels Kingston

08.09.2016
Reuter Jana

Mariage Hochzeit

10.06.2016
Carrie Pütz & Luc Nickels

17.06.2016
Myriam Back & Markus Weyand

01.07.2016
Odete Ignaczuk &
Aly Schumacher

07.07.2016
Doris Simoes & Alain Schanet

08.07.2016
Polina Laktionova Bezukh & Joel
Cardenas San Martin

18.08.2016
Lynn Mantz & Philippe Atten

26.08.2016
Lita Burger & Luka Rasmusen

Décès Sterbefälle

26.05.2016
Biewer Jacqueline

13.06.2016
Fettes Margot

29.07.2016
Conrad Auguste

30.07.2016
Schmit Léon

05.08.2016
Hoffmann Marie-Thérèse

06.08.2016
Zimmermann Charles

04.09.2016
Wolsfeld Jean

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Séance du conseil communal du 28 avril 2016
Gemeinderatssitzung vom 28. April 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins/
Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP),
Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire/Sekretär

Absents/Abwesend: excusé/entschuldigt: Mousel Claude (DP) point 2

Séance publique:
Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) L'analyse des consultants "Resultance" concernant le fonctionnement des services administratifs de la commune est finalisée et maintenant le collège échevinal tire ses conclusions.

Mme Nicole Blau aura un contrat définitif de 32 heures hebdomadaires. Elle travaille désormais à temps plein, sauf le mardi et le jeudi après-midi.

La coopération et la communication entre les différents services doit être améliorée.

L'archivage électronique sera mise au point aussi rapidement que possible afin d'éviter la perte inutile de temps et d'informations.

Pour des raisons de confidentialité, le bureau du personnel et le bureau des relations publiques doivent être spatialement séparés.

À l'heure actuelle il manque un secrétariat au service technique.

Certains services, tels le bureau de la population, le bureau de l'état civil et la réception devront travailler plus étroitement ensemble afin de devenir plus flexibles.

Après cette analyse le collège échevinal prendra les mesures nécessaires.

Un fonctionnaire supplémentaire sera engagé dans la carrière du "rédacteur". La tâche de ce nouveau fonctionnaire sera définie dans les prochains jours.

Le bureau du personnel et le bureau des relations publiques seront séparés spatialement.

À partir du 1^{er} juin 2016, le bureau de la population et l'état civil seront ouvert au public à partir de 08h15 le matin.

Le service va recevoir une aide administrative.

Des changements structurels auront lieu à trois endroits de la mairie. La réception sera conçue de façon à ce que les trois départements peuvent collaborer plus facilement. Ainsi le service au citoyen sera amélioré.

Les bureaux du service technique seront transformés de telle sorte que l'espace pour un bureau supplémentaire sera créé.

Le bureau du maire et la salle de réunion adjacente seront modifiés de sorte qu'à l'avenir il sera possible d'utiliser les deux bureaux simultanément.

1. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Die Analyse des Beraterbüros "Resultance" betreffend den Ablauf der administrativen Dienste der Gemeinde ist abgeschlossen und zusammen mit dem Schöffenrat wurden daraus Schlussfolgerungen gezogen. Frau Nicole Blau erhält einen definitiven Kontrakt von 32 Stunden. Sie arbeitet nun ganztags außer Dienstag und Donnerstag nachmittags.

Die Zusammenarbeit und die Kommunikation zwischen den einzelnen Abteilungen soll verbessert werden.

Die elektronische Archivierung soll so schnell wie möglich in den Einsatz kommen um den unnötigen Verlust an Zeit und Informationen zu vermeiden.

Aus Diskretionsgründen soll das Personalbüro und das Büro für Öffentlichkeitsarbeit räumlich getrennt werden.

Es fehlt ein Sekretariat für den technischen Dienst.

Einige Abteilungen, wie Einwohnermeldeamt, Standesamt und Rezeption sollen enger zusammenarbeiten und somit flexibler werden.

Nach dieser Analyse hat der Schöffenrat einige Maßnahmen vorgenommen.

Ein Beamter in der Laufbahn des "rédacteur" wird zusätzlich eingestellt werden. In den nächsten Tagen wird beschlossen welche Arbeiten dieser Beamte übernehmen soll.

Das Personalbüro und das Büro für Öffentlichkeitsarbeit werden räumlich getrennt werden.

Ab dem 1. Juni 2016 wird das Einwohnermeldeamt und das Standesamt morgens ab 08:15 Uhr geöffnet sein.

Der technische Dienst bekommt eine administrative Hilfe.

Es werden an drei Punkten bauliche Veränderungen an der Gemeinde vorgenommen. Der Empfang wird so gestaltet werden, dass die drei Abteilungen besser zusammenarbeiten können und der Dienst am Bürger verbessert wird.

Die Büros vom technischen Dienst werden so umgebaut, dass ein zusätzliches Büro entsteht.

Das Büro des Bürgermeisters und der angrenzende Versammlungsraum werden baulich so renoviert werden, dass es möglich ist die beiden Büros gleichzeitig zu nutzen.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

b) Étant donné que les abeilles sont menacées d'extinction, le collège échevinal a décidé de planter dans une première phase à trois endroits différents une pelouse naturelle qui sera tondu deux fois par an. En même temps un projet sur les abeilles sera lancé dans lequel les élèves construisent ensemble avec la station biologique une ruche d'abeilles.

Une campagne de sensibilisation et d'information destinée à tous les citoyens sera organisée ensemble avec le SIAS.

Les ouvriers communaux recevront une formation en cette matière.

À côté du presbytère dans la "rue d'Iltzig" une prairie fleurie sera créée, où chaque citoyen peut cueillir des fleurs.

c) Des parterres d'herbes seront plantés dans les différents quartiers du village où tous les citoyens peuvent se servir.

d) Les nouveaux plans concernant le centre d'hébergement au Findel ont été soumis au collège échevinal et passent maintenant la procédure du PAP.

2. Modification ponctuelle du plan d'aménagement général (PAG) concernant le couloir pour le nouveau collecteur rue de Contern - Kettenbach - Kackeschbach et l'adaptation du périmètre de construction - 2^e vote

Le conseil communal approuve avec 7 voix (CSV-LSAP), contre deux voix (déi gréng) et une abstention (DP) le dossier de la modification ponctuelle du PAG libellé "Couloir pour le collecteur à Sandweiler".

3. Compte administratif 2013

Le compte administratif 2013 est arrêté provisoirement avec sept voix (CSV-LSAP) contre quatre voix (DP-déi gréng).

4. Compte de gestion 2013

Le compte de gestion 2013 est arrêté provisoirement et à l'unanimité.

5. UGDA - Organisation scolaire provisoire 2016/2017

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'organisation scolaire provisoire de l'enseignement musical pour l'année scolaire 2016/2017.

6. Convention 2016 - Maison des jeunes Sandweiler

Le conseil communal approuve à l'unanimité la convention signée entre la commune, Interactions asbl et le Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse concernant la gestion de la maison des jeunes à Sandweiler.

7. Contrat de bail avec la société Orange Communications Luxembourg S.A.

Le conseil communal approuve à l'unanimité un contrat de bail avec la société Orange Communications Luxembourg S.A. concernant la mise à disposition des emplacements adéquats sur le château d'eau pour l'installation d'antennes et d'armoires techniques.

b) Da die Bienen vom Aussterben bedroht sind, hat das Schöffenkollegium entschieden, in einer ersten Phase an drei Stellen eine Naturwiese anzupflanzen die nur noch zweimal pro Jahr gemäht wird. Gleichzeitig wird mit den Schulkindern ein Projekt zum Thema Bienen ins Leben gerufen bei dem die Schüler zusammen mit der biologischen Station Bienenhäuschen bauen. Es wird eine Sensibilisierungs- und Informationskampagne zusammen mit dem SIAS geben, die sich an alle Bürger richtet. Die Gemeindearbeiter bekommen eine diesbezügliche Formation. Neben dem Pfarrhaus in der "rue d'Iltzig" wird eine Blumenwiese angelegt werden, wo jeder Bürger Blumen pflücken kann.

c) Zusammen mit dem CIGR werden öffentliche Kräuterbeete in den Wohnvierteln angelegt werden, wo jeder sich bedienen kann.

d) Die neuen Pläne betreffend die Notaufnahmestruktur auf Findel sind der Gemeinde vorgelegt worden und durchlaufen jetzt die Prozedur des PAP.

2. Punktuelle Veränderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) betreffend den neuen Kollektor rue de Contern - Kettenbach - Kackeschbach und Anpassung des Bauperimeters - 2. Abstimmung

Eine punktuelle Veränderung des allgemeinen Bebauungsplans (PAG) betreffend den neuen Kollektor "rue de Contern - Kettenbach - Kackeschbach" sowie die Anpassung des Bauperimeters werden mit sieben Stimmen (CSV, LSAP) bei zwei Gegenstimmen (déi gréng) und einer Enthaltung (DP) angenommen.

3. "Compte administratif 2013"

Der "compte administratif 2013" wird mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) bei vier Gegenstimmen (DP-déi gréng) provisorisch festgehalten.

4. "Compte de gestion 2013"

Der "compte de gestion 2013" wird einstimmig vom Gemeinderat provisorisch festgehalten.

5. UGDA - Provisorische Schulorganisation 2016/2017

Die provisorische Schulorganisation 2016/2017 der UGDA wird einstimmig festgehalten.

6. Konvention 2016 - Jugendhaus Sandweiler

Der Gemeinderat genehmigt einstimmig die zusammen von der Gemeinde, Interactions asbl und dem Unterrichtsministerium unterzeichnete Konvention betreffend die Verwaltung des Jugendhauses.

7. Pachtvertrag mit der Gesellschaft Orange Communications Luxembourg S.A.

Ein Pachtvertrag mit der Gesellschaft Orange Communications Luxembourg S.A. betreffend der Anbringung von Antennen

8. Convention commune de Hesperange

Le conseil communal approuve à l'unanimité une convention signée entre la commune de Sandweiler et la commune de Hesperange concernant l'approvisionnement en eau potable du site appelé "Sandweiler-Gare", appartenant territorialement à la commune de Hesperange.

9. Questions des conseillers et du public

Le parti DP se renseigne sur les fouilles archéologiques effectuées actuellement dans la "rue de Contern". Le bourgmestre informe que rien n'a été trouvé. Un habitant demande de publier en général de plus amples informations sur le site web de la commune. Le bourgmestre informe qu'un nouveau site internet est en voie de construction et que ce site contiendra des informations plus détaillées. Un résident veut savoir si les impôts fonciers de l'année dernière étaient déjà si élevés que cette année. Le bourgmestre informe qu'en matière d'impôts foncier il n'y a pas eu de changements. Le même habitant demande s'il peut consulter le budget du SIAS. Le bourgmestre l'invite à s'adresser directement au SIAS pour avoir les informations demandées.

Séance du conseil communal du 6 juin 2016 Gemeinderatssitzung vom 6. Juni 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins/Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire/Sekretär

Absents/Abwesend: excusé/entschuldigt: Malou Gudendorf-Rollinger (à partir du point 5)

Séance à huis clos: Geheime Sitzung:

1. Nomination définitive d'un rédacteur

2. Démission d'un employé communal

3. Approbation d'un avenant au contrat de travail de nomination d'un employé communal

und technischen Schränken auf dem Wasserturm wird einstimmig vom Gemeinderat gutgeheißen.

8. Konvention mit der Gemeinde Hesperingen

Eine Konvention mit der Gemeinde Hesperingen betreffend die Wasserversorgung des zu Hesperingen gehörenden Ortsteils "Sandweiler Gare" wird einstimmig gutgeheißen.

9. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Die DP erkundigt sich über die archäologischen Ausgrabungen in der "rue de Contern". Die Bürgermeisterin berichtet, dass nichts gefunden wurde. Ein Einwohner schlägt vor, mehr Informationen auf der Internetseite der Gemeinde zu publizieren. Die Bürgermeisterin erklärt, dass eine neue Internetseite in Arbeit ist, die dann auch ausführlichere Informationen enthalten wird. Weiter erkundigt sie der Einwohner, ob die Grundsteuern letztes Jahr auch schon so hoch waren. Die Bürgermeisterin informiert, dass sich am Grundsteuerhebesatz nichts geändert hat. Auf seine Anfrage hin, Einsicht in den Haushaltsplan vom SIAS zu haben, teilt die Bürgermeisterin ihm mit, dass er sich dafür gerne an den SIAS wenden kann.

1. Definitive Einstellung eines Redakteurs

2. Kündigung eines Gemeindeangestellten

3. Genehmigung eines Zusatzes an einen Arbeitskontrakt und Nomination eines Gemeindeangestellten

Séance publique: Öffentliche Sitzung:

4. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Le bourgmestre Simone Massard-Stitz informe le conseil communal que le 7 juin 2016 aura lieu une réunion d'information concernant la réorganisation du commissariat de proximité en présence du Ministre Etienne Schneider au centre culturel de Moutfort. Des invitations ont été distribuées à tous les ménages. Le bourgmestre invite les membres du conseil communal à assister à cette réunion.

4. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz informiert den Gemeinderat, dass am 7. Juni 2016 im Kulturzentrum in Moutfort um 19:30 Uhr eine Informationsversammlung im Beisein von Minister Etienne Schneider, bezüglich der Reorganisation des Proximitätskommissariates in Moutfort stattfindet. Einladungen zu dieser Versammlung sind an alle Haushalte verteilt worden. Die Bürgermeisterin bittet alle

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

- b) Les célébrations pour la Fête Nationale débiteront à 11h15. Le programme sera le suivant: cortège, Te Deum, dépôt d'une gerbe, vin d'honneur et fête de famille.
- c) Les communes du SIAS ont décidé de promouvoir la construction d'une passerelle pour piétons et bicyclettes reliant Weimershof et Kirchberg. Les habitants peuvent soutenir le projet via www.lvi.lu. Une liste de pétition sera également ouverte à la mairie jusqu'au 15 juin 2016.
- d) Les communes du SIAS et les communes de Waldbredimus et Weiler-la-Tour ont décidé d'aménager un cimetière forestier. Une décision de principe sera prise lors d'une prochaine réunion du conseil communal. Le règlement du cimetière sera modifié.
- e) Le bureau de la population et le bureau de l'état civil seront ouverts à 08h15 le matin à partir du 1^{er} juin 2016.
- f) Le bureau du service technique restera fermé le 15 et le 16 juin 2016.
- g) L'exposition "125 Joer Dynastie" sera à Sandweiler du 16.09.2016 au 18.09.2016. L'ouverture officielle de l'exposition aura lieu le 16.09.2016 à 14h00 ensemble avec les élèves de l'école fondamentale. Cette exposition a été organisée à Sandweiler sous condition que les élèves seront intégrés au projet. Il y aura dès lors une visite guidée pour les élèves.

5. Règlement interne d'attribution des subsides aux associations locales

Le conseiller Gennaro Pietropaolo (déi gréng) propose d'ajourner le point 5 de l'ordre du jour. Cette proposition est rejetée avec neuf voix (CSV-LSAP-DP) contre deux voix (déi gréng).

Le conseil communal discute sur le projet de règlement et vote différents amendements au texte proposé par le collège échevinal. Le règlement interne d'attribution des subsides aux associations locales est ensuite approuvé avec neuf voix (CSV-LSAP-déi gréng) et une abstention (DP).

6. État des restants 2015

L'État des restants 2015 est approuvé à l'unanimité des voix.

Gemeinderatsmitglieder an der Versammlung teilzunehmen.

b) Die Feierlichkeiten für Nationalfeiertag beginnen um 11:15 Uhr mit einem Umzug, gefolgt vom traditionellen Te Deum, einer Kranzniederlegung beim Monument für Kriegsoffer und einem Ehrenwein. Anschließend beginnt das große Familienfest.

c) Die SIAS-Gemeinden haben beschlossen, den Bau einer Fußgänger- und Fahrradbrücke zwischen Weimershof und Kirchberg zu unterstützen. Man kann seine Stimme dafür via die Internetseite www.lvi.lu abgeben. Eine diesbezügliche Petitionsliste liegt aber auch in der Gemeinde zur Unterschrift aus und zwar bis zum 15. Juni 2016.

d) In Zusammenarbeit mit den SIAS-Gemeinden und den Gemeinden Waldbredimus und Weiler-la Tour wird ein Waldfriedhof angelegt. Die Grundsatzentscheidung wird im Laufe einer nächsten Gemeinderatssitzung getroffen. Das bestehende Friedhofsreglement muss anschließend angepasst werden.

e) Ab dem 1. Juni 2016 werden das Einwohnermeldeamt und das Standesamt schon ab 08:15 Uhr geöffnet sein.

f) Der technische Dienst der Gemeinde wird am 15. und 16. Juni 2016 geschlossen sein.

g) Die Ausstellung "125 Joer Dynastie" wird am Wochenende vom 16.09. bis zum 18.09.2016 in Sandweiler zu Gast sein. Die offizielle Eröffnung findet am 16.09.2016 um 14:00 Uhr im Beisein der Sandweiler Schulkinder statt. Die aktive Einbindung der Schüler in das Projekt war eine Bedingung weshalb die Ausstellung in Sandweiler angenommen wurde. So wird auch eine geführte Besichtigung für die Kinder organisiert werden.

5. Internes Reglement zur Verteilung von Subsidien an lokale Vereine

Der Gemeinderat Gennaro Pietropaolo (déi gréng) schlägt vor, den Punkt 5 zu vertagen. Dieser Vorschlag wird mit neun (CSV-LSAP-DP) gegen zwei Stimmen (déi gréng) abgelehnt. Der Gemeinderat diskutiert über den vom Schöffenrat vorgelegten Reglemententwurf und nimmt einige Änderungen daran vor. Anschließend wird das interne Reglement zur Verteilung von Subsidien an lokale Vereine mit neun Stimmen (CSV-LSAP-déi gréng) und einer Enthaltung (DP) angenommen.

6. Restantenetat 2015

Der Restantenetat 2016 wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

Association	Service ordinaire	Service extraordinaire
En reprise provisoires (à poursuivre)	2 722,41.-€	/
En décharges	8 266,94.-€	/
Total	10 989,35.-€	/

7. Acte de vente notarié 2016/0313

Un acte notarié portant sur la vente de plusieurs parcelles forestières sises à Schuttrange et à Contern au prix de vente de 18 400.-€ est approuvé avec sept voix (CSV-LSAP) contre trois voix (DP-déi gréng).

8. Contrats de concession

Deux contrats de concession sont approuvés à l'unanimité des voix.

9. Nouveaux statuts du SIDOR

Le conseil communal approuve à l'unanimité les nouveaux statuts du SIDOR.

10. Questions des conseillers et du public

Il n'y avait pas de questions.

7. Notarieller Verkaufsakt 2016/0313

Ein notarieller Akt betreffend den Verkauf von mehreren Forstparzellen gelegen in Schuttringen und Contern zu einem Preis von 18 400.-€ wird vom Gemeinderat mit sieben Stimmen (CSV-LSAP) gegen drei Stimmen (DP-déi gréng) angenommen.

8. Grabkonzessionen

Zwei Grabkonzessionen werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

9. SIDOR - neue Statuten

Die neuen Statuten vom Gemeindegewerkschaft SIDOR werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

10. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Es gab keine Fragen.

Séance du conseil communal du 17 juin 2016 Gemeinderatssitzung vom 17. Juni 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Jacqueline Breuer (LSAP), Yolande Roller-Lang (CSV), échevins/Schöffen, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Malou Gudendorf-Rollinger (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire/Sekretär

Absents/Abwesend: excusé/entschuldigt: /

Séance publique: Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Le bourgmestre fait le bilan des inondations du 7 juin 2016 à Sandweiler. Le service d'incendie et de sauvetage comptait 51 interventions.

Les inondations avaient deux causes différentes:

Dans 25 des cas les inondations étaient causées par des eaux de surfaces provenant des près avoisinants qui étaient saturés au cours des dernières semaines. Il s'agissait notamment de la rue Principale (10x), an den Strachen (3x), rue d'Oetrange (3x), rue Nic Welter (2x), am Happpgaard (2x), an de Steekaulen (1x), rue Duchscher (2x), rue Lentz (1x) et de la rue du Cimetière (1x).

La rue de la Vallée a dû être fermée à la circulation. Une partie de la pente avait glissée dans la rue. L'Administration des Ponts et Chaussées en a été informée et s'est occupée des travaux de déblayage.

Au cours des dernières années la commune n'était pas confrontée à de telles catastrophes naturelles et on ne dispose pas vraiment des moyens pour y remédier.

26 fois les inondations étaient dues à la saturation de la canalisation. Il s'agissait de la rue de Contern (9x), Wiewerbach (4x), Am Steffesgaard (2x), Am Gronn (3x) et de

1. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Bilanz der Überschwemmungen vom 7. Juni 2016: Die Sandweiler Feuerwehr hatte an diesem Tag 51 Einsätze. Die Einsätze hatten verschiedene Ursachen. 25 Mal waren die Überschwemmungen bedingt durch das Oberflächenwasser aus den angrenzenden Wiesen, wo das Wasser wegen den vielen Regenfällen an den vorhergehenden Tagen nicht mehr abfließen konnte. Es handelte sich dabei um folgende Strassen: rue Principale (10x), an de Strachen (3x), rue d'Oetrange (3x), rue Nic Welter (2x), am Happpgaard (2x), an de Steekaulen (1x), rue Duchscher (2x) rue Lentz (1x) rue de Contern (1x). Die "Rue de la Vallée" musste für den Verkehr gesperrt werden, da ein Teil des Hanges auf die Straße gerutscht war. Die Straßenbauverwaltung, die darüber in Kenntnis gesetzt wurde, kümmerte sich um die Aufräumarbeiten. Dies war eine Situation wie sie Sandweiler bisher nicht gekannt hat. Es handelte sich hierbei um eine Naturkatastrophe gegen die die Gemeinde machtlos ist. In 26 Fällen war der überlastete Kanal Schuld an den Überschwemmungen. Es handelte sich hierbei um folgende Strassen: Rue de Contern (9x), Wiewerbach (4x), Am Steffesgaard (2x), Am Gronn (3x), Rue d'Itzig (8x). In diesen Straßen kam es während der letzten Jahre schon

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

la rue d'Iltzig (8x). Ce problème est connu. La construction du nouveau collecteur va remédier à la situation.

À part ces 51 interventions, le service d'incendie et de sauvetage a été appelé à d'autres endroits. Comme la hauteur de l'eau n'y dépassait pas les deux centimètres, les pompiers n'ont cependant pas dû intervenir.

Souvent les inondations étaient aussi dues à des siphons qui n'étaient pas nettoyés.

Très vite notre service d'incendie a réalisé qu'il fallait de l'aide des corps avoisinants. Ainsi les pompiers de Contern, de Waldbredimus, de Weiler-la-Tour et de Flaxweiler étaient présents. La commune entend remercier tous les bénévoles pour leur intervention. La collaboration a été excellente et les habitants ont eu de la compréhension si les pompiers n'ont pas pu être sur place à tous les endroits dans les dix minutes suivant l'appel de secours.

Au cours de la semaine suivante, la commune s'est engagée à ramasser chez les habitants tous les objets détruits par les inondations. Les pompiers ont demandé à la commune de faire appel aux habitants de contrôler leur siphons et de les nettoyer le cas échéant.

b) Le bourgmestre regrette que le projet d'aménagement de jardins d'herbes aromatiques dans les différents quartiers du village ne peut pas entamer tout de suite car le CIGR ne dispose actuellement pas du bois nécessaire afin de réaliser ces travaux.

2. Organisation scolaire provisoire 2016/2017

Au cours de l'année scolaire 2016/2017, 265 enfants vont fréquenter l'école à Sandweiler. Le nombre des élèves est resté stable lors des dernières années. Le personnel enseignant est composé de 27 instituteur/trices, 3 éducateurs/trices et de 3 chargé(e)s de cours responsables pour les cours de religion. Il y aura une classe de 18 élèves dans l'enseignement précoce. 38 enfants étaient contactés. La plupart des enfants ne vont pas fréquenter le précoce parce qu'ils ne pourront pas profiter de la maison relais.

Il y aura quatre classes au cycle 1 (60 enfants).

Pour les cycles 2.1 au cycle 4.2 il y aura chaque fois deux classes avec en totalité 187 élèves.

La classe d'intégration se composera de plus ou moins 12 élèves.

L'organisation scolaire provisoire 2016/2017 est approuvée à l'unanimité des voix.

3. PEP - Plan d'encadrement périscolaire

Le plan d'encadrement périscolaire 2016/2017 est approuvé à l'unanimité des voix.

4. Subsidies aux associations locales

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix d'approuver les subsides aux associations locales comme suit:

häufiger zu Überschwemmungen. Es wird also höchste Zeit, dass mit dem Bau des Kollektors begonnen wird.

Neben diesen 51 Einsätzen wurde die Feuerwehr noch öfter angefordert. Jedes Mal wurde eine Einsatzgruppe vorstellig ohne jedoch einzugreifen, da das Wasser nicht höher als 2 cm stand. Häufig waren die Überschwemmungen aber auch darauf zurückzuführen, daß vielerorts die Siphone verstopft waren weil diese nicht regelmäßig geputzt werden.

Die Sandweiler Feuerwehrleute haben sehr schnell bemerkt, daß sie Unterstützung bräuchten und haben in den Nachbargemeinden um Hilfe gebeten. So kamen auch die Mannschaften aus Contern, Waldbredimus, Weiler-la-Tour und Flaxweiler in Sandweiler zum Einsatz. Der Schöffenrat bedankt sich herzlich für die Einsätze der freiwilligen Feuerwehren durch deren Einschreiten den Einwohnern schnellstmöglichst geholfen werden konnte. Die Zusammenarbeit klappte hervorragend und die Sandweiler Bürger hatten auch Verständnis, dass die Feuerwehrmänner nicht gleich innerhalb der ersten zehn Minuten bei jedem präsent sein konnten. Am Tag nach den Überschwemmungen hat sich die Gemeinde eingesetzt bei den betroffenen Haushalten alles abzuholen was durch das Wasser beschädigt wurde. Die Feuerwehr hat den Schöffenrat gebeten einen Aufruf an die Einwohner zu machen ihre Siphone regelmäßig zu kontrollieren und gegebenenfalls zu reinigen.

b) *Die Kräutergärten die in den verschiedenen Wohnvierteln entstehen sollen, können leider noch nicht angelegt werden, da dem CIGR das hierfür notwendige Holz zurzeit nicht zur Verfügung steht.*

2. Provisorische Schulorganisation 2016/2017

Im Jahr 2016/2017 werden 265 Kinder die Schule in Sandweiler besuchen. Die Anzahl der Schüler ist in den letzten Jahren mehr oder weniger unverändert geblieben. In der Schule sind 27 Lehrer (innen) angestellt, dazu kommen 3 Erzieherinnen und 3 Lehrbeauftragte, die für den Religionsunterricht verantwortlich sind. In der Früherziehung wird es eine Klasse mit insgesamt 18 Schülern geben. Alles in allem sind 38 Schüler angeschrieben worden. Die meisten davon werden die Früherziehung nicht besuchen, da sie sich nicht in der "Maison Relais" einschreiben können. Der Zyklus 1 besteht aus vier Klassen mit insgesamt 60 Kindern. Vom Zyklus 2.1 bis zum Zyklus 4.2 gibt es jeweils zwei Klassen mit insgesamt 187 Schülern. Es wird auch eine Integrationsklasse geben mit insgesamt 12 Schülern. Die Schulorganisation 2016/2017 wird einstimmig angenommen.

3. PEP "Plan d'encadrement périscolaire"

Der "Plan d'encadrement périscolaire" wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

4. Subsidien für lokale Vereine

Folgende Subsidien an lokale Vereine werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen:

1. article: 3/825/648110/99001 P dépenses diverses:

Association	Ordinaire 2015 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2015 demandé	Extraord. 2015 proposé
DT 71 Sandweiler	1 800.-€	400.-€		
DT 71 Sandweiler équipes seniors				1 200.-€
DT 71 Sandweiler équipes jeunes				
DT 71 Sandweiler jeunes coordination				1 600.-€
Sportfëscherveräin Stebarw	550.-€	150.-€		
TC Sandweiler	1 180.-€	100.-€		
TC Sandweiler jeunes				4 500.-€
TC Sandweiler équipes seniors				2 400.-€
TC Sandweiler matériel			6 000.-€	
Union Sportive Sandweiler	2 950.-€	400.-€		
Union Sportive Sandweiler équipes jeunes				3 750.-€
Union Sportive Sandweiler équipes seniors				1 800.-€
Union Sportive Sandweiler coordination jeunes				4 500.-€
Union Sportive Sandweiler matériel			1152,90	230,27.-€
Badminton	700.-€	400.-€		
Badminton équipes jeunes				1 500.-€
Badminton équipes seniors				1 300.-€
Badminton jeunes coordination				1 600.-€
Squash Club	700.-€	100.-€	6 000.-€	600.-€
Squash Club équipes		1 600.-€		
Sous-total	7 880.-€	3 150.-€		24 980,27.-€
Total				36 010,27.-€

2. article: 3/890/648120/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations
crédit voté: 44 000,00.-€

Association	Ordinaire 2015 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2015 demandé	Extraord. 2015 proposé
Chorale Ste Cécile	2 250.-€	200.-€		
Chorale Ste Cécile ex. dirigeant				620.-€
Fanfare Sandweiler	2 910.-€	150.-€		
Fanfare Sandweiler ex. dirigeant				620.-€
Fanfare Sandweiler ex. matériel			2 471,02.-€	1 236.-€
Fanfare Dirigeant jeunes			3 000.-€	3 000.-€
Santwilre	1 360.-€	50.-€		
Allegro	1 360.-€	100.-€		
Allegro ex. dirigeant				620.-€
Sous-total	7 880.-€	500.-€		6 096.-€
Total				14 476.-€

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

3. article: 3/825/648110/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations
crédit voté: 55 000.-€

Association	Ordinaire 2015 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2015 demandé	Extraord. 2015 proposé
APAPS	350.-€	250.-€		
Elterenvereenegung	550.-€	400.-€		
Fraen a Mammen	400.-€	50.-€	2 418,75.-€	1 209.-€
Guiden a Scouten	1 800.-€	400.-€		
Kee Kaméidi vu Sportsflieger	600.-€	50.-€		
Massendénger	400.-€	400.-€		
Mouvement Ecologique Syrdall	250.-€			
Spillkëscht	600.-€	400.-€		
Timberfrënn	400.-€	50.-€		
Joe Cool	650.-€	350.-€		
Oeuvres paroissiales	600.-€	200.-€		
Sous-total	6 550.-€	2 550.-€		1 209.-€
Total			10 309.-€	

4. article: 3/890/648120/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations
crédit voté: 44 000,00.-€

Association	Ordinaire 2015 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2015 demandé	Extraord. 2015 proposé	Observations
Enrôlés de Force	350.-€	50.-€			
Total	350.-€	50.-€			400.-€

5. article: 3/890/648120/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations
crédit voté: 44 000,00.-€

Association	Ordinaire 2015 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2015 demandé	Extraord. 2015 proposé	Observations
Amis de la Fleur	700.-€	50.-€			
Cercle Avicole	700.-€	50.-€			
Total	1 400.-€	100.-€			1 500.-€

6. article: 3/241/612160/99001 dépenses diverses: Subsidés aux associations
crédit voté: 3 000,00.-€

Association	Ordinaire 2015 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2015 demandé	Extraord. 2015 proposé	Observations
Piwitsch a.s.b.l.	3 000.-€				
Total	3 000.-€				

7. article: 3/320/648110/99001 P dépenses diverses: Subsidies aux associations
crédit voté: 2 000,00.-€

Association	Ordinaire 2015 proposé	Subside ordinaire par catégorie	Extraord. 2015 demandé	Extraord. 2015 proposé	Observations
Sapeurs pompiers	850.-€	300.-€			
Sapeurs pompiers jeunes	500.-€				
Total	1 350.-€	300.-€			1 650.-€

Total des subsides ordinaires aux associations locales payés pour l'année 2015:
35 060,00€

Total der gewöhnlichen Subsidien an lokale Vereine für das Jahr 2015:
35 060,00.-€

Total des subsides extraordinaires aux associations locales payés pour l'année 2015:
32 285,27€

Total der außergewöhnlichen Subsidien an lokale Vereine für das Jahr 2015:
32 285,27.-€

5. Subsidies aux associations non locales

Le conseil communal approuve à l'unanimité des voix les subsides aux associations non locales suivants:

5. Subsidien für auswärtige Gesellschaften

Folgende Subsidien an auswärtige Gesellschaften werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen:

1. article: 3/890/648120/99001 P dépenses diverses:
Subsidies aux associations crédit voté: 44 000.-€

Association	Subside ordinaire 2015 proposé	Subside extraordinaire 2015 proposé
Action Solidarité Tiers Monde	100.-€	
Aide à l'enfance de l'Inde	2.500.-€	
Aide aux Enfants atteints d'un cancer	100.-€	
Stämm vun der Strooss	100.-€	
Amicale Sportives des Handicapés physiques	100.-€	
Amnesty International	100.-€	
Association des Amis des Aveugles "Canne Blanche"	100.-€	
SOS Détresse	100.-€	
Association des Parents des Enfants mentalement handicapés	100.-€	
Caritas	100.-€	
Croix Rouge Luxembourgeoise	100.-€	
Enfants de l'Espoir a.s.b.l.	100.-€	
Initiativ Liewensufank	100.-€	
Ligue Luxembourgeoise pour le Secours aux Enfants, Adolescents et Adultes, mentalement ou cérébralement handicapés	100.-€	
Ligue nationale pour la Protection des Animaux	100.-€	
Chrëschte mam Sahel	100.-€	
Mouvement écologique	100.-€	
Oeko Fonds	100.-€	

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

Sécurité routière	100.-€	
Service Krank Kanner doheem	100.-€	
UNICEF	100.-€	
Natur a Vulleschutzliga Ieweschte Syrdall	100.-€	
Wäisse Rank	100.-€	
Aide au développement de santé	100.-€	
Lux Rollers	100.-€	
Association nationale des victimes de la route	100.-€	
Total		5 000.-€

Total des subsides ordinaires aux associations non locales payés pour l'année 2015:
5 000.-€

Total der gewöhnlichen Subsidien an auswärtige Gesellschaften:
5 000.-€

6. Questions des conseillers et du public
Il n'y avait pas de questions.

6. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum
Es gab keine Fragen.

Séance du conseil communal du 28 juillet 2016 Gemeinderatssitzung vom 28. Juli 2016

Présents/Anwesend: Simone Massard-Stitz (CSV), bourgmestre, Jacqueline Breuer (LSAP), échevin/Schöffin, Romain Dumong (CSV), Roger Meysembourg (CSV), Edouard Wolff (LSAP), Jeff Risch (CSV), Claude Mousel (DP), Gennaro Pietropaolo (déi gréng), Jean-Paul Roeder (déi gréng), conseillers/Gemeinderäte

Nardecchia Pascal, secrétaire/Sekretär

Excusé/entschuldigt: Yolande Roller-Lang (CSV), Malou Gudendorf-Rollinger (DP)

Séance publique: Öffentliche Sitzung:

1. Informations du collège des bourgmestre et échevins

a) Le bourgmestre Simone Massard-Stitz présente au conseil communal le bilan des inondations du 21 et 22 juillet 2016, dans la mesure qu'elles sont connues à la commune. C'est-à-dire d'un côté les interventions réelles du service d'incendie et de sauvetage et de l'autre côté les déclarations de dégâts parvenues à la commune par des particuliers les jours suivants.

L'étendue des inondations de ces deux jours était loin d'être aussi grave que lors des intempéries des semaines avant.

Le 7 juin 2016 il y avait 51 interventions du service d'incendie et de sauvetage, dont 26 interventions à cause de refoulements de la canalisation et 25 interventions à cause d'eaux superficielles. En général, les mêmes personnes ont été touchées qu'en juin.

Cette fois, le service d'incendie et de sauvetage a dû intervenir trois fois à cause de l'eau provenant de la canalisation et ceci aux endroits connus, deux fois dans la "rue de Contern" et une fois dans la "Wiewerbach".

Deux fois les pompiers ont été appelés sans qu'il y avait une

1. Informationen vom Schöffenkollegium

a) Die Bürgermeisterin Simone Massard-Stitz präsentiert dem Gemeinderat die Bilanz der Überschwemmungen vom 21. und 22. Juli, soweit sie der Gemeinde bekannt sind. Das heißt einerseits die tatsächlichen Einsätze der Feuerwehr und andererseits die Schadensmeldungen die am Folgetag auf der Gemeinde eingegangen sind.

Das Ausmaß der Überschwemmungen von diesen beiden Tagen war bei weitem nicht mehr so schlimm wie bei den Unwettern der Wochen zuvor. Damals hatte die Feuerwehr 51 Einsätze, 26 Interventionen davon wegen der Kanalisation und 25 Interventionen bedingt durch Oberflächenwasser. Zum größten Teil waren aber wieder die gleichen Leute betroffen. Dieses Mal mußte die Feuerwehr dreimal wegen der Kanalisation eingreifen, dies an den bekannten Stellen, zweimal in der "rue de Contern" und einmal in der "Wiewerbach". Zweimal wurde die Feuerwehr gerufen, ohne dass es zu einer Intervention kam. Diese Leute haben sich auf der Gemeinde gemeldet. Dies war einmal in der "rue d'Itzig" und einmal in der "rue Principale". Insgesamt vier Feuerwehreinsätze gab es

intervention par la suite. Ces personnes se sont adressées à la commune. Ce fut une fois dans la "rue d'Iltzig" et une fois dans la "rue Principale".

Il y avait cette fois quatre interventions en raison des inondations liées à l'eau de surface. Ce fut une fois dans la "rue Principale", une fois au "Bëschwee", une fois dans la "rue d'Oetrange" et une fois dans la rue "Michel Rodange".

Dans la "rue de la Vallée" la colline a glissé à nouveau, cela est maintenant la troisième fois. L'eau a ensuite été retenue au croisement "rue de la Vallée - rue des Champs".

Au "Rotzgronn" les cailloux ont été emportés du nouveau chemin pédestre.

Le service d'incendie et de sauvetage avait une autre intervention due à une fuite dans le toit, où l'eau a coulé dans la maison.

Dans le but d'obtenir une vue d'ensemble précise des dommages causés par les inondations un appel sera publié dans une prochaine édition du Sandweiler Aktuell, demandant les gens, qui ont eu des problèmes lors des intempéries, à le signaler à la commune.

Après les inondations du 21 juin 2016, la commune a tout de suite consulté le bureau d'études.

Le bourgmestre informe le conseil communal qu'elle a appelé le Ministre de l'Intérieur pour se renseigner à quel stade se trouve la procédure de modification ponctuelle du plan d'aménagement général afin de savoir quand les travaux pour le nouveau collecteur peuvent finalement être entamés. Elle informe le conseil communal que les documents ont été soumis au ministre et seront encore signés au cours de la semaine.

Lundi, le bourgmestre s'est réuni avec le service technique de la commune et le bureau d'études afin d'analyser la situation et de trouver des solutions.

À l'aide de plans, le bourgmestre explique la situation au conseil communal.

Le point faible de la canalisation se situe clairement dans l'intersection "rue de Contern - Wiewerbach". Les eaux usées du collecteur "rue de la Gare" et d'une partie du village supérieur convergent ici, pour couler ensuite dans le collecteur "Wiewerbach". Au moment où toute cette eau se réunit, le collecteur "Wiewerbach" est surchargé et il y a une retenue dans la "rue de Contern". Lors de la construction du nouveau collecteur, l'eau du collecteur "rue de la Gare" va tout de suite couler dans le nouveau collecteur.

Depuis 2011, il y avait des entrevues avec le bureau d'études et les personnes concernées. La commune a fait effectuer des examens avec caméra et a communiqué les résultats par après au gens concernés.

Les négociations avec les propriétaires des terrains sur lesquels le nouveau collecteur sera construit ont été difficiles et ont coûté beaucoup de temps. La procédure relative à la modification du PAP est en cours depuis plus qu'une année. Ce sont toutes des situations qui ne plaisent pas vraiment au collègue échevinal. La commune veut aider les gens et comprend très bien que les personnes endommagées perdent leur patience. La commune doit évidemment prendre ses

wegen oberflächenwasserbedingten Überschwemmungen. Es war dies einmal in der "rue Principale", einmal im "Bëschwee", einmal in der "rue d'Oetrange" und einmal in der rue "Michel Rodange".

In der "rue de la Vallée" ist der Hang erneut abgerutscht, dies nun schon zum dritten Mal. Das Wasser hat sich anschließend in der Kreuzung "rue de la Vallée - rue des Champs" gestaut. Im "Rotzgronn" sind die Kieselsteine von dem neuen Fußweg weggespült worden.

Einen weiteren Einsatz hatte die Feuerwehr wegen eines undichten Daches, wo das Wasser ins Haus geströmt ist. Um eine genaue Übersicht über die entstandenen Schäden zu bekommen wird in einem nächsten Sandweiler Aktuell ein Aufruf publiziert auf den hin alle Leute, die Probleme während der Regenfälle hatten, sich melden sollen. Nach den Überschwemmungen vom 21. Juni hat die Gemeinde gleich einen Termin mit dem zuständigen Ingenieurbüro vereinbart. Die Bürgermeisterin informiert den Gemeinderat, dass sie den Innenminister telefonisch kontaktiert hat um sich zu erkundigen in welcher Phase die punktuelle Modifikation des Bebauungsplanes sich befindet um zu wissen, wann endlich mit den Arbeiten für den neuen Kollektor begonnen werden kann. Die Unterlagen liegen beim Minister und werden diese Woche noch unterschrieben.

Die Bürgermeisterin hat sich am Montag mit dem technischen Dienst der Gemeinde und dem Ingenieurbüro zusammengesetzt um die Situation zu analysieren und Lösungen zu finden. Mit Hilfe von Plänen erläutert die Bürgermeisterin dem Gemeinderat die Situation.

Der Schwachpunkt der Kanalisation liegt eindeutig in der Kreuzung "rue de Contern - Wiewerbach". Das Schmutzwasser aus dem Kollektor "rue de la Gare" und das Schmutzwasser aus einem Teil vom oberen Dorf laufen hier zusammen und dann in den Kollektor "Wiewerbach". In dem Moment wo all dieses Wasser zusammenkommt ist der Kollektor Wiewerbach überlastet und es kommt zu einem Rückstau in der "rue de Contern".

Beim Bau des neuen Kollektors wird das Wasser vom Kollektor "rue de la Gare" gleich in den neuen Kollektor fließen. Seit 2011 gibt es Gespräche und Versammlungen mit dem Ingenieurbüro Best zusammen mit den betroffenen Leuten. Die Gemeinde hat bei diesen Leuten Kameraführungen durchführen lassen und ihnen anschließend die Resultate mitgeteilt. Die Verhandlungen mit den Grundstückseigentümern betreffend den Bau für den neuen Kollektor waren schwierig und haben viel Zeit gekostet. Die Prozedur betreffend die Umänderung des PAP läuft seit fast einem Jahr. Dies alles sind Situationen die den Schöffenrat nicht erfreuen. Die Gemeinde will den Leuten helfen und versteht selbstverständlich, dass bei den Betroffenen der Geduldsfaden reißt.

Die Gemeinde muß selbstverständlich die notwendigen Schritte unternehmen. In Zukunft wird das aber nicht mehr reichen und die Leute müssen ihre Häuser selbst schützen. Dies hat auch das Ingenieurbüro bestätigt. Seit etwa sechs Jahren steht dies auch in den Baugenehmigungen vermerkt.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

responsabilités mais à l'avenir ceci ne va pas suffire et les particuliers doivent protéger leurs maisons eux-mêmes. Ceci a aussi été confirmé par le bureau d'études. Depuis environ six ans, l'obligation des particuliers de protéger leurs maisons est également inscrite dans les permis de construction.

Le bourgmestre se prononce sur la rumeur qui dit que le problème avec la canalisation dans la "rue de Contern" soit causé par les travaux de réaménagement de la "rue Principale" étant donné que des eaux usées provenant d'autres rues couleraient maintenant dans la "rue de Contern".

Le bourgmestre explique que cette thèse ne correspond pas tout à fait à la réalité. La "rue du Cimetière" avait toujours un trop-plein de sécurité dans le croisement avec la "rue Principale", mais les eaux usées ont depuis toujours coulé dans la canalisation de la "rue de Contern". Ces trop-plein de sécurité ne sont plus autorisés à l'heure actuelle.

Suivant le bureau d'études il y a différentes causes pour les inondations: en particulier les averses qui ont augmenté, la construction du quartier "ënneschte Schrëndel", l'extension de la station de contrôle technique d'avantage d'imperméabilisation des surfaces, après le réaménagement de la "rue Gässel" la conduite d'égout a été élargie de DN 500 à DN 600 avec la conséquence que les eaux usées coulent plus rapidement dans la "rue de Contern".

Les problèmes sont connus: le changement climatique est un fait, de nouveaux quartiers résidentiels seront construits.

Qu'est-ce que la commune peut donc faire au cours des années à venir?

En collaboration avec le bureau d'études les conclusions suivantes ont été prises: Les soumissions pour le nouveau collecteur sont déjà élaborées en attendant la signature du ministre. Le bureau d'études élabore une analyse de l'ensemble du village concernant les futures zones de construction potentielles. Selon le service de la gestion des eaux les eaux usées et l'eau de pluie doivent être séparées dans les nouveaux lotissements. Il y a lieu de construire des bassins de rétention pour l'eau de pluie. Le premier plan d'aménagement affecté sera le projet "Ennert dem Bierg". Ici ce système de séparation doit être construit. Comme il n'y pas de connexion dans la "rue Hiel", c'est ici que le problème commence.

Il est possible que cette conduite sera prolongée jusqu'à la "Wiewerbach" respectivement la "Kettenbach". Ainsi la "rue Hiel", la "rue d'Iltzig" et la "rue de Contern" seront équipées avec ce nouveau système.

Le canal dans la "rue d'Iltzig" doit être remplacé. Mais cela ne signifie pas nécessairement que le problème existant avec une maison particulière dans la "rue d'Iltzig" soit résolu.

Le bureau d'études fait pendant l'été tous les calculs nécessaires. Le nouveau concept sera présenté au conseil communal en septembre. Les personnes affectées de la "rue de Contern" et "am Gronn" seront invitées à une réunion d'information. Le propriétaire de la "rue d'Iltzig" sera invité à une entrevue avec la commune et le bureau d'études.

b) Le compte administratif a été approuvé par le ministre.

Die Bürgermeisterin kommt auf das Gerücht zu sprechen, dass das Problem mit der Kanalisation in der "rue de Contern" mit dem Rückbau der Hauptstraße zusammenhängen soll, da nun Schmutzwasser aus anderen Strassen in die "rue de Contern" laufen würde.

Diese Aussage stimmt nicht ganz. Die "rue du Cimetière" hatte an der Kreuzung "rue Principale" immer einen Notüberlauf in die Hauptstrasse, ist aber jedoch in die Kanalisation der "rue de Contern" geflossen. Solche Notüberläufe sind aktuell nicht mehr erlaubt.

Laut Ingenieurbüro gibt es verschiedene Ursachen für die Überschwemmungen, vor allem der Platzregen der zugenommen hat, der Bau des Viertels "ënneschte Schrëndel", der Ausbau der Kontrollstation mit zusätzlicher Flächenversiegelung. Nach dem Rückbau wurde das Kanalrohr in der "rue Gässel" von DN 500 auf DN 600 vergrößert, was zur Konsequenz hat, dass das Abwasser schneller in die "rue de Contern" abfließt.

*Die Probleme sind bekannt, der Klimawandel ist eine Tatsache, neue Wohnviertel werden entstehen. **Was kann die Gemeinde nun in den nächsten Jahren tun?***

Zusammen mit dem Ingenieurbüro wurden folgende Rückschlüsse gezogen: Die Ausschreibungen für den neuen Kollektor werden schon ausgearbeitet parallel zu dem Warten auf die Unterschrift des Ministers.

Das Ingenieurbüro erstellt eine Analyse vom gesamten Dorf betreffend die zukünftigen potentiellen Baugebiete.

Laut Wasserwirtschaftsamt muß in neuen Wohnsiedlungen Schmutzwasser und Regenwasser getrennt werden. Es müssen Auffangbecken errichtet werden die in einer ersten Phase den Regen auffangen um ihn dann gedrosselt abfließen zu lassen. Der erste Bebauungsplan der davon betroffen sein wird, ist das Projekt "ënnert dem Bierg". Hier muß dieses Trennsystem errichtet werden. Dann aber fängt das Problem an. Sie werden damit bis zu der "rue Hiel" kommen, ab da gibt es dann keinen Anschluß mehr. Eventuell kann man diese Achse weiterverlegen bis zur "Wiewerbach", beziehungsweise bis zur "Kettenbach". Das würde heißen, das die "rue Hiel", die "rue d'Iltzig" und die "rue de Contern" mit diesem System ausgestattet werden würden.

Der Kanal in der "rue d'Iltzig" muß erneuert werden, was aber nicht unbedingt heißt, dass das Problem mit einem bestimmten Haus in der "rue d'Iltzig" dadurch gelöst wird.

Das Ingenieurbüro Best macht über den Sommer alle nötigen Berechnungen. Das neue Konzept wird dem Gemeinderat im September vorgestellt. Die betroffenen Leute aus der "rue de Contern" und "am Gronn" werden anschließend zu einer Informationsversammlung eingeladen.

Die Eigentümer aus der "rue d'Iltzig" werden zu einem Gespräch mit der Gemeinde und dem Ingenieurbüro eingeladen.

b) Der "compte administratif" ist vom Minister genehmigt worden. Das Konto schließt mit einem Boni von 10 673 003,45.-€ ab, das sind insgesamt 1 188 321.-€ mehr als der rektifizierte Haushaltsplan mit 9 484 682,41.- €.

Le compte ferme avec un boni de 10 673 003,45.-€. Ceci sont 1 188 321.-€ plus que le budget rectifié avec 9 484 682,41.-€. Il y avait en total 378 148.-€ moins de recettes ordinaires et extraordinaires. Il s'agit de 118 995.-€ des recettes ordinaires et de 259 155.-€ des recettes extraordinaires. En même temps il y avait moins de dépenses. 1 157 668.-€ moins de dépenses ordinaires et 408 800.-€ moins de dépenses extraordinaires. Le budget 2017 sera analysé en détail. Ainsi des économies peuvent éventuellement déjà être réalisées lors de l'élaboration du budget.

c) Les deux premiers jardins d'herbes aromatiques ont été aménagés. L'un se trouve près du centre culturel et l'autre au cimetière.

d) La procédure de PAP pour la construction d'un nouveau bâtiment scolaire est clôturée. Suite à des réunions avec l'inspecteur de l'école, les enseignants, les dirigeants de l'ASBL Piwitsch ainsi qu'avec le personnel communal, les plans ont encore une fois été modifiés. Une réunion de la commission scolaire aura lieu après le 15 septembre 2016 de sorte que les plans seront soumis au vote du conseil communal au plus tard en octobre 2016.

e) Au cours du mois d'août il n'y aura pas de réunion du conseil communal.

2. Inondations à Sandweiler vraisemblablement dues à des insuffisances/défaillances de son réseau de canalisation

Le conseil communal décide à l'unanimité d'ajouter ce point introduit par le parti "déi gréng" à l'ordre du jour.

3. Syrdall Heem Asbl - Convention 2016 "Club Senior"

Le conseil communal approuve la convention 2016 du "Club Senior" à l'unanimité des voix.

4. Acte notarié - Cession gratuite no 2016/1289

Le conseil communal approuve à l'unanimité l'acte notarié concernant la cession gratuite de l'immeuble inscrit au cadastre comme suit: Commune de Sandweiler, section A de Sandweiler - numéro 438/3991, lieu-dit "Im Kapellenberg", place avec une contenance cadastrale de 13 centiares.

5. Contrats de concession

Sept contrats de concession sont approuvés à l'unanimité.

6. Règlement de la circulation

Un règlement de circulation est approuvé à l'unanimité des voix.

7. Cimetière forestier régional - Décision de principe

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de donner son accord de principe pour la réalisation d'un cimetière forestier régional dans la commune de Contern.

Insgesamt 378 148.-€ konnten weniger gewöhnliche und außergewöhnliche Einnahmen verbucht werden. Es sind dies bei den gewöhnlichen Einnahmen 118 995.-€ und bei den aussergewöhnlichen Einnahmen 259 155.-€ weniger. Gleichzeitig waren es weniger Ausgaben. Die gewöhnlichen Ausgaben lagen bei 1 157 668.-€ weniger und die außergewöhnlichen Ausgaben bei 408 800.-€ niedriger. Der Haushaltsplan 2017 wird genau analysiert werden so kann eventuel schon die ein oder andere Einsparung bei der Aufstellung erfolgen.

c) Die ersten zwei Kräutergärten sind fertig. Einer steht beim Kulturzentrum, der andere beim Friedhof.

d) Die Prozedur für den Bebauungsplan der neuen Schule ist abgeschlossen. Nach Versammlungen mit der Schulinspektorin, dem Lehrpersonal, den Verantwortlichen der ASBL Piwitsch zusammen mit dem Personal der Gemeinde sind die Pläne noch einmal umgeändert worden. Nach dem 15. September wird eine Schulkommission einberufen werden, so dass die Pläne spätestens in der Gemeinderatssitzung vom Oktober gestimmt werden können.

e) Im August findet keine Gemeinderatssitzung statt.

2. Überschwemmungen in Sandweiler wahrscheinlich ausgelöst durch Mängel / Ausfälle im Kanalnetz

Der Gemeinderat beschließt einstimmig diesen, von der Partei "déi gréng" vorgeschlagenen Punkt, auf die Tagesordnung zu setzen.

3. Syrdall Heem Asbl - Konvention 2016 "Club Senior"

Die Konvention 2016 mit der ASBL Syrdall Heem betreffend den Club Senior wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

4. Notariell beglaubigter Akt - Kostenlose Übertragung no. 2016/1289

Der Gemeinderat beschließt einstimmig einen notariell beglaubigten Akt betreffend die kostenlose "Übertragung einer 13 Zentiar großen Immobilie, gelegen auf dem "Kapellenberg", anzunehmen.

5. Grabkonzessionen

Sieben Grabkonzessionen werden einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

6. Verkehrsreglement

Ein Verkehrsreglement wird einstimmig vom Gemeinderat angenommen.

7. Regionaler Waldfriedhof - Grundsatzentscheidung

Der Gemeinderat trifft einstimmig die Grundsatzentscheidung, einen regionalen Waldfriedhof in der Gemeinde Contern anzulegen.

Réunions du conseil communal

Gemeinderatssitzungen

8. Soutien de l'initiative pour une fermeture immédiate de la centrale nucléaire de Tihange

Le conseil communal décide à l'unanimité des voix de s'associer à l'initiative pour une fermeture immédiate de la centrale nucléaire de Tihange et d'accorder un apport de solidarité de 500.-€ à la "Städteregion Aachen".

9. Réorganisation de la Police Grand-Ducale - Accord de principe

Le conseil communal décide à l'unanimité de se prononcer en faveur de la réforme de la police grand-ducale sous réserve de certaines conditions:

1. Le siège (lieu exact) du nouveau commissariat créé sera communiqué préalablement aux responsables politiques de la commune de Sandweiler.
2. Le siège mentionné est situé à proximité (distance) égale des communes desservies.
3. L'équipe du commissariat de proximité de Moutfort sera reprise intégralement au nouveau commissariat créé.
4. Dans la mesure du possible réduire la durée de la phase de transition actuellement fixée à 2 ans.
5. Le territoire desservi sera rétréci en le limitant aux seules communes de Contern, Schuttrange, Niederanven et Sandweiler.
6. La qualité de service est maintenue au même niveau pour les citoyens de la commune de Sandweiler.
7. Prévoir le cas échéant une concertation ministérielle sur les modalités de financement de l'agent communal lors de la reprise des missions déléguées par la police grand-ducale.

10. Questions des conseillers et du public

Comme il y avait des glissements de terrain au lieu-dit "Birelergrund" pendant les inondations, le parti "déli gréng" demande s'il est pourtant possible de construire des maisons à cet endroit. Le bourgmestre explique qu'il y avait déjà des pourparlers avec un promoteur et que les premiers plans ont été introduits à la commune. Le parti "déli gréng" demande si le plan financier pluriannuel 2016 et le compte 2014 peuvent être envoyés aux différents partis par courrier électronique. Le bourgmestre donne son accord. Un habitant se renseigne sur une interruption de construction dans le quartier "am Gronn". Le bourgmestre examinera la situation sur place et décidera ensuite sur la nécessité d'intervenir. Plusieurs habitants exigent qu'un organisme indépendant devrait analyser le système de canalisation dans le village. Le bourgmestre va saisir le collège échevinal de cette requête. Certains habitants demandent si les citoyens qui ont subis des dommages lors des inondations vont être dédommagés par la commune. Le collège échevinal va délibérer sur cette proposition. Plusieurs habitants veulent savoir si l'assurance de la commune va prendre en charge les dégâts subis. Le bourgmestre invite les habitants de soumettre leurs dossiers à la commune. Certains citoyens demandent s'il est possible d'aménager un clapet anti-retour dans la rue afin de protéger les deux dernières maisons sises dans la rue de Contern contre les inondations. Le bureau d'études de la commune sera chargé d'analyser cette possibilité.

8. Unterstützung der Initiative zur direkten Schließung der Atomzentrale in Tihange

Der Gemeinderat beschließt einstimmig die Initiative zur direkten Schließung der Atomzentrale Tihange zu unterstützen und in diesem Sinne der Städteregion Aachen einen Zuschuß von 500.-€ zu bewilligen.

9. Reorganisation der Polizei - Grundsatzvereinbarung

Der Gemeinderat beschließt einstimmig unter gewissen Bedingungen der Reorganisation der Polizei zuzustimmen:

1. Der genaue Sitz des neu geschaffenen Kommissariats wird den politischen Entscheidungsträgern der Gemeinde Sandweiler im Voraus mitgeteilt werden.
2. Das erwähnte Kommissariat soll sich in gleicher Nähe zu allen Ortschaften befinden die in seinem Zuständigkeitsgebiet liegen.
3. Die Beamten des Kommissariats Moutfort werden integral von dem neuen Kommissariat übernommen werden.
4. Wenn möglich soll die Dauer der Übergangsphase, die bislang auf 2 Jahre festgelegt wurde, reduziert werden.
5. Der Zuständigkeitsbereich des neuerschaffenen Kommissariats wird allein die Gemeinden Contern, Schuttringen, Niederanven und Sandweiler einschließen.
6. Die Qualität der Dienstleistungen wird auf dem gleichen Niveau für die Bürger der Gemeinde Sandweiler beibehalten werden.
7. Gegebenenfalls ist eine ministerielle Konsultation vorzusehen betreffend die Finanzierungsmodalitäten für einen kommunalen Beamten der die von der Polizei übertragenen Aufgaben übernehmen soll.

10. Fragen von den Gemeinderäten und vom Publikum

Da es im "Birelergrund" während der Überschwemmungen zu Erdrutschen kam, erkundigt sich die Partei "déli gréng" ob es überhaupt möglich ist, hier zu bauen. Die Bürgermeisterin informiert, dass ein Gespräch mit einem Bauträger stattgefunden hat und dass bereits die ersten Baupläne eingereicht wurden. Die Partei "déli gréng" stellt den Antrag den Mehrjahresfinanzplan 2016 und den "Compte 2014" elektronisch zugeschickt zu bekommen. Die Bürgermeisterin genehmigt diesen Antrag. Eine Einwohnerin erkundigt sich über einen Baustopp im Wohnviertel "am Gronn". Die Bürgermeisterin wird sich vor Ort die Situation ansehen und entscheiden ob ein Baustopp notwendig ist. Mehrere Einwohner fordern, dass ein unabhängiges Büro das Kanalsystem in der Ortschaft neu aufnehmen soll. Die Bürgermeisterin wird sich hierüber mit dem Schöffenkollégium beraten. Einige Einwohner erkundigen sich ob die Bürger, die bei den Überschwemmungen zu Schaden gekommen sind, entschädigt werden. Das Schöffenkollégium wird darüber beraten. Mehrere Einwohner wollen wissen, ob die Versicherung der Gemeinde für die Schäden aufkommt. Die Bürgermeisterin fordert sie auf, ihre Unterlagen einzureichen. Einige Einwohner fragen ob es möglich ist, eine Klappe in der Straße einzubauen um die beiden letzten Häuser in der "rue de Contern" vor Hochwasser zu schützen. Das Ingenieurbüro der Gemeinde wird beauftragt diese Möglichkeit zu untersuchen.

Actualités du collège échevinal

Neuigkeiten des Schöffensrats

Diversité d'herbes à Sandweiler Kräutervielfalt in Sandweiler

Au cours de l'été 2016 deux jardins d'herbes publics ont été plantés à Sandweiler par l'administration communale. Dans un travail minutieux nos jardiniers ont équipé les lits avec différentes sortes de plantes. Des épices et des herbes de thé (origan, thym, ...) peuvent désormais être dégustés et cueillis ici pour l'usage domestique. On a donc des herbes fraîches directement devant la porte.

Grâce à ces parterres d'herbes même les gens qui ne disposent pas d'un jardin ou d'un balcon peuvent profiter des herbes de cuisine.

Les deux jardins d'herbes se trouvent:

- À côté du centre culturel derrière l'aire de jeu "an der Gassel"
- Près du cimetière dans la "rue du Cimetière"

D'autres jardins d'herbes vont être aménagés au cours du printemps 2017.

Im Sommer 2016 wurden von der Gemeindeverwaltung 2 öffentliche Kräutergärten in Sandweiler errichtet.

In mühevoller Kleinarbeit haben unsere Gärtner die Beete mit verschiedenen Pflanzengruppen bestückt. Würz- und Teekräuter (Oregano, Thymian, ...) können hier probiert und für den Hausgebrauch gepflückt werden. So kann jetzt jeder seine Kräuter direkt vor der Haustür pflücken.

Dank diesen öffentlichen Kräutergärten können auch all diejenigen, die weder über Balkon noch Garten verfügen, von den Küchenkräutern profitieren.

Die beiden Kräutergärten befinden sich:

- *neben dem Kulturzentrum hinter dem Spielplatz in der "an der Gassel"*
- *in der Nähe des Friedhofs in der "rue de Cimetière"*

Weitere Kräutergärten sind im Frühjahr 2017 geplant.



Actualités du collège échevinal

Neuigkeiten des Schöffenrats



Nouveau site web de l'administration communale Neue Internetseite der Gemeindeverwaltung

La commune de Sandweiler modernise pour la première fois son site internet en responsive webdesign afin de mieux servir les habitants de sa commune.

Une analyse du site existant et des potentiels utilisateurs par l'agence web e-connect, a permis une restructuration globale de l'information pour son nouveau site. Plus visible et accessible, le site a été adapté pour tablette et smartphone afin d'être en phase avec son temps et ses utilisateurs.

En pratique, les citoyens consultant le nouveau site internet, pourront désormais avoir accès plus facilement et sur n'importe quels supports:

- à l'information recherchée sur le site grâce à une arborescence simplifiée en lien avec leurs attentes.
- aux nouveautés, à la fois par le système de blog et l'inscription à la newsletter intégrés au nouveau site, mais également par la mise en place d'un système de partage via les réseaux sociaux inexistant sur l'ancien site.
- aux différentes publications incorporées intégralement dans une nouvelle médiathèque.
- à l'agenda dorénavant épuré et plus facile à utiliser.

Zum ersten Mal modernisiert die Gemeinde Sandweiler ihre Webseite im Responsive Webdesign um den Einwohnern einen besseren Service anzubieten.

Eine Analyse der bestehenden Website und dem Nutzerpotenzial, ausgeführt von der Webagentur e-connect, hat eine globale Umstrukturierung der Informationen für die neue Seite erlaubt. Die Seite wird insgesamt sichtbarer und zugänglicher für Tablet- und Smartphoneuser.

In der Praxis werden die Bürger, die die neue Webseite besuchen jetzt einen leichteren Zugang haben und zwar von allen elektronischen Medien aus:

- zu Informationen, vereinfachte Suche dank eines vereinfachten Webverzeichnisbaums
- zu Neuigkeiten, sowohl durch das Blog-System und das Newsletter-Abonnement auf der neuen Homepage, als auch durch die Schaffung eines Verteilungssystems via der sozialen Netzwerke das auf der alten Seite nicht existiert hat.
- zu den verschiedenen Publikationen die vollständig in eine neue Bibliothek integriert wurden.
- zu einer übersichtlicheren Agenda die jetzt einfacher zu bedienen ist.

Construction d'un collecteur d'alimentation vers l'emplacement futur du bassin à débordement des eaux pluviales

Bau eines Zulaufsammlers zum zukünftigen Standort des Regenüberlaufbeckens

La planification d'un canal d'alimentation respectivement d'un collecteur (lot A) et d'un débordement des eaux pluviales (Lot B) a été réalisée après de nombreuses discussions préliminaires et de visites sur place ensemble avec le comité technique du syndicat (SIDESt).

Le lot A comprend la construction du canal d'alimentation respectivement d'un collecteur vers le nouveau bassin à débordement des eaux pluviales.

Le lot B comprend la planification du réservoir de débordement d'eaux pluviales ainsi que la conversion du bassin de débordement existant WS13 au lieu-dit "Stuwelsbësch".

Les travaux concernant le Lot A et Lot B vont entamer fin janvier / début février 2017. La durée du chantier est estimée à 18 mois.

La longueur totale du nouveau collecteur allant de la rue de Contern / An der Wiewerbach jusqu'au bassin de débordement des eaux pluviales s'élèvera à 1 090 m.

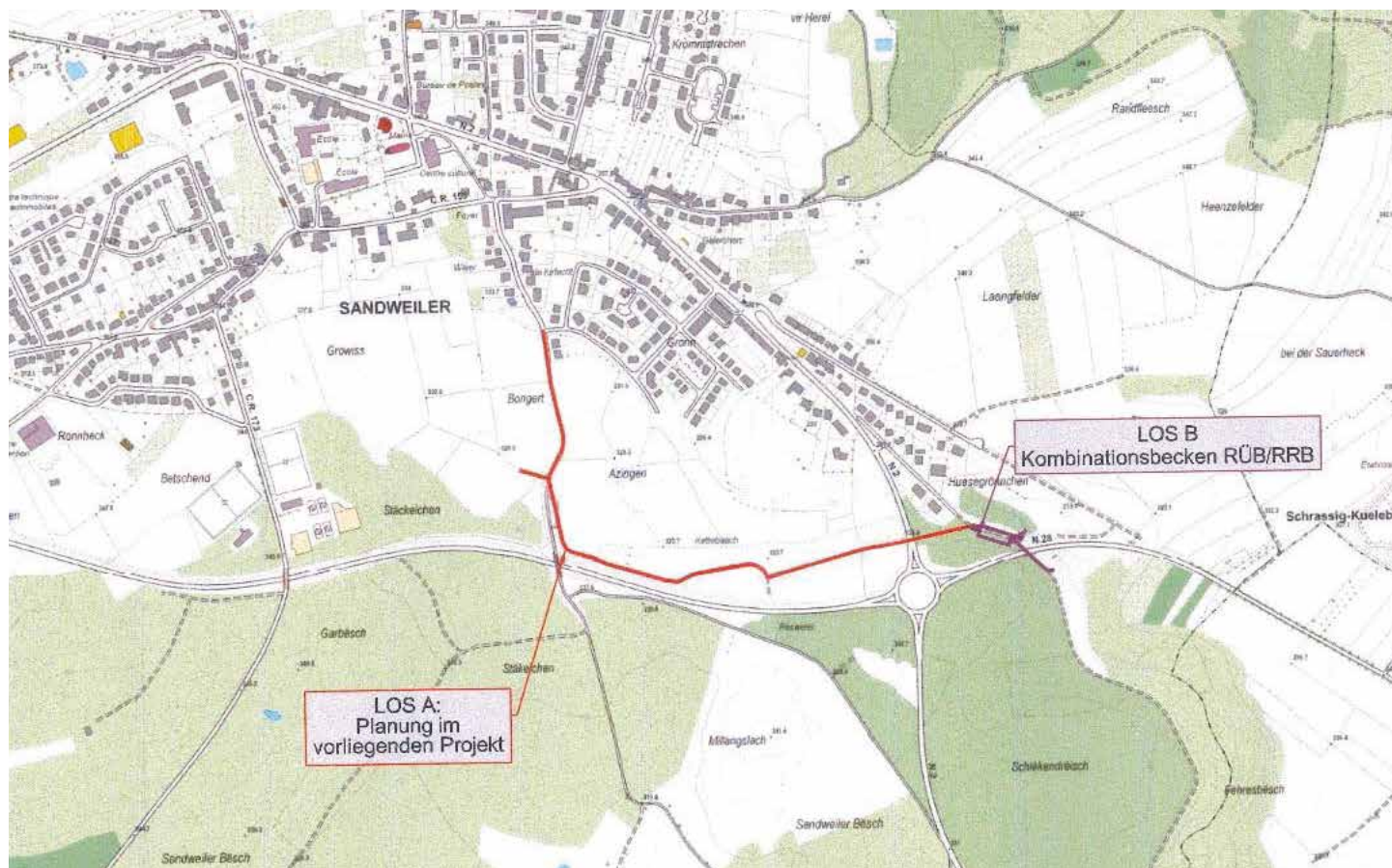
Die Planung eines Zulaufkanals bzw Sammlers (Los A) und des Regenüberlaufbeckens (Los B) wurde mit dem technischen Ausschuss des Syndikates (SIDESt) und der Gemeinde Sandweiler durch Vorgespräche und Ortstermine abgestimmt.

Los A beinhaltet den Bau des Zulaufkanal bzw. Sammlers zum neuen Regenüberlaufbecken.

Los B beinhaltet die Planung des Regenüberlaufbeckens und den Umbau des bestehenden Regenüberlaufs WS13 im Bereich der "Stuwelsbësch".

Baubeginn der Projekte, Los A und Los B, ist für Ende Januar 2017/ Anfangs Februar 2017 vorgesehen und die Bauzeit beträgt 18 Monate.

Die Gesamtstrecke des geplanten Sammlers von der "rue de Contern" / "An der Wiewerbach" bis kurz vor dem geplanten Regenüberlaufbecken beträgt rund 1 090 m.





Actualités de l'école Neuigkeiten aus der Schule



La rentrée des classes Der Schulanfang

Mardi 15 septembre, 275 enfants ont repris le chemin de l'école à Sandweiler. Ils ont été accueillis dans l'amphithéâtre de l'école. Après une allocution de Madame la Bourgmestre, les enfants ont pu se rendre dans le bâtiment scolaire accompagnés de leurs parents pour découvrir leur salle de classe.

Les enfants sont restés dans la salle de classe avec leurs enseignants. Un bon nombre de parents se sont rendus dans le grand hall du cycle 2, où du café et des croissants leur ont été servis dans une ambiance agréable et joyeuse.

Am 15. September haben sich 275 Schüler nach den Ferien wieder auf den Weg zur Schule gemacht. Sie alle hatten sich im Amphitheater der Sandweiler Grundschule eingefunden und wurden dort von der Bürgermeisterin empfangen. Anschließend begaben sich die Kinder in Begleitung ihrer Eltern in ihre jeweiligen Klassensäle.

Die Kinder blieben dann bei ihren Lehrern und Lehrerinnen. Ihre Eltern hatten die Möglichkeit sich mit Kaffee und Croissants zu stärken. Es herrschte eine sehr entspannte und freundschaftliche Atmosphäre.

125 ans de dynastie au Luxembourg 125 Jahre Dynastie in Luxemburg

Cette exposition sur la famille royale du Luxembourg fait le tour du pays. Elle a également été exposée au Centre Culturel à Sandweiler. Les enfants des cycles 3.2, 4.1 et 4.2 ont eu droit à une visite guidée de l'exposition, par Monsieur Marc Schoentgen, l'auteur de celle-ci.

Lors de l'inauguration de l'exposition, les 96 élèves des 6 classes étaient également présents, ils ont chanté

Diese Ausstellung über die großherzogliche Familie zieht im Moment durch das ganze Land. Sie konnte auch einige Tage lang im Centre Culturel in Sandweiler bewundert werden. Die Kinder der Zyklen 3.2., 4.1. und 4.2. profitierten von einer interessanten Führung durch Marc Schoentgen, dem Autor dieser Ausstellung. Während der offiziellen Einweihung



l'hymne national luxembourgeois d'une seule voix, accompagnés par Monsieur Thierry Konsbrück au piano.

waren im Ganzen 96 Schüler aus 6 Klassen vertreten. Zusammen sangen sie die luxemburgische Nationalhymne. Für die musikalische Begleitung am Klavier sorgte Thierry Konsbrück.

La journée des langues Der Tag der Sprachen

À l'école de Sandweiler, les élèves comptent une multitude de nationalités. Cette diversité nous permet d'évoluer dans une école où il n'y a pas moins de 28 langues différentes.

Une raison de plus de prendre la journée nationale des langues le 26 septembre au sérieux.

Les enfants ont découvert les langues parlées par leurs camarades, ils ont entendu et parlé d'autres langues. Des chansons populaires ont été chantées dans d'autres langues. Des quiz sur les langues ont eu lieu. Des parents d'élèves sont venus à l'école présenter leur langue maternelle. Les élèves ont lu des histoires dans leur langue maternelle.

In der Sandweiler Grundschule ist eine Vielzahl von verschiedenen Nationalitäten vertreten. Eine derartige Vielfalt führt dazu, dass es in unserer Schule nicht weniger als 28 verschiedene Sprachen gibt. Dies ist also ein weiterer Grund, den Tag der Sprachen am 26. September sehr ernst zu nehmen.

Die Kinder machten sich mit den Sprachen ihrer Kameraden bekannt und hörten wie sie diese wiedergaben. Bekannte Lieder wurden in anderen Sprachen gesungen. Frage- und Antwortspiele wurden organisiert. Auch Eltern kamen in die Schule um ihre Muttersprache vorzustellen. Außerdem konnten die Kinder Geschichten in ihrer Muttersprache vorlesen.



Actualités de la crèche Neuigkeiten aus der Kindertagesstätte



Les fêtes à la crèche Pivitsch Feste feiern in der Crèche Pivitsch

Les fêtes ont une place importante à la crèche. Nous fêtons carnaval, Pâques ou Noël, pour que les enfants s'habituent aux coutumes respectives.

De nombreuses occasions sont trouvées pour danser, se retrouver autour d'une table, se maquiller, gonfler les ballons... Les principales sont les anniversaires et les fêtes de départ où chaque enfant partant se voit remettre son classeur regroupant tous les dessins et autres oeuvres manuelles qu'il a réalisés à la crèche! La grande fête d'été est toujours un rendez-vous inoubliable pour toute la famille. Les grands-parents étaient à l'honneur lors de la fête des grands-parents; les petits étaient très heureux de jouer, bricoler avec leurs grands-parents!



Gemeinsam Feste wie Ostern, Fasching, Weihnachten zu begehen sind uns wichtig, um unsere Kinder mit den dazugehörigen Bräuchen vertraut zu machen.

Den Geburtstag zu feiern, ist der Hit und jedes Kind an diesem Tag die Hauptperson! Beim Abschied der Kinder feiern wir auch mit Kuchen und jedes Kind bekommt ein Abschiedsgeschenk sowie einen Ordner mit all seinen Meisterwerken überreicht!

Zu unserem mittlerweile traditionellen Sommerfest, waren Mama, Papa, Oma, Opa, Bruder, Schwester, Tante, Onkel und Freunde der Familie herzlich eingeladen. Ebenso zu unserem diesjährigen Grosselternfest waren viele Omas und Opas zu Besuch, und konnten mit ihren Kleinsten einen tollen Nachmittag verbringen!

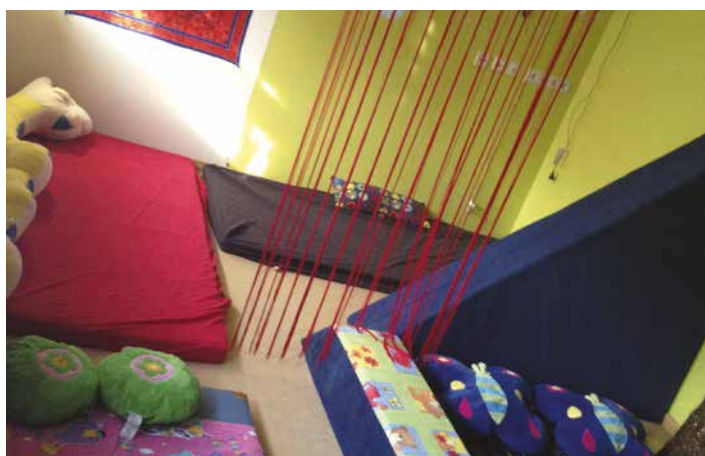


Crèche Pivitsch
2, rue de Contern
L-5215 Sandweiler
☎ 35 69 49 - 41
☎ 35 69 49 - 36
✉ pivitsch@efj.lu

Actualités de la maison relais Neuigkeiten aus der Maison Relais



Un aperçu des nouvelles salles de la maison relais Sandweiler
Ein Einblick in die neuen Räumlichkeiten der Maison Relais Sandweiler



Maison Relais
6, rue J.B. Weicker
L-5255 Sandweiler
☎ 35 97 11-640
☎ 35 97 11-641
✉ foyscol@pt.lu
🌐 www.piwitsch.lu

Actualités de la maison des jeunes



En date du samedi 25 juin, la maison des jeunes Sandweiler est partie à "Europa Park" avec les maisons des jeunes de Bonnevoie et de Gasperich. "Europa Park" est un parc d'attractions situé à Rust en Allemagne. Cette sortie fait partie de celles les plus appréciées par les jeunes qui ont évidemment répondu présents. Des plus petits aux plus grands, tout le monde fut impatient d'y être. Au total, 53 personnes se sont inscrites dont une vingtaine provenant de Sandweiler.

Une fois arrivés sur place, les jeunes se sont répartis librement en plusieurs groupes. Chaque groupe avait un leader qui se devait de rester en contact permanent avec les éducateurs. Pour ce qu'il en est des plus petits, ceux-ci étaient obligatoirement accompagnés par un adulte.

Montagnes russes, maison hantée, spectacles, et autres attractions, il y en avait pour tous les goûts. Ce fut une incroyable journée durant laquelle les jeunes se sont amusés comme des fous. Un petit moment de détente à l'approche des grandes vacances.



Maison des jeunes Sandweiler

5, rue Nic Welter

621 38 64 97

mdjsandweiler@inter-actions.lu

www.inter-actions.lu

Inondations! Überschwemmungen!

Les causes réelles des inondations sont toujours de fortes précipitations, qui dépendent de certaines conditions météorologiques.

Le réchauffement climatique conduit à plus d'évaporations de la surface de la terre. Une situation météorologique, lors de laquelle des masses d'air chaud et humide rencontrent des masses d'air plus frais est toujours explosive. Des nuages d'orage (cumulo-nimbus) commencent à se former et on sera confronté à des pluies très fortes.

Pour des raisons techniques et économiques les conduits mélangeurs et les canaux d'eaux pluviales publiques ne peuvent pas être dimensionnés de manière qu'ils puissent évacuer l'eau convenablement en cas de pluies exceptionnelles. En cas de fortes pluies il faut donc compter avec des accumulations d'eau dans la canalisation et des refoulements d'eau dans les conduites de raccordement.

Si la capacité du système d'égout est dépassée il y a des accumulations d'eau jusqu'au niveau de la rue et puis l'eau cherche son chemin. Le résultat est que l'eau refoule dans la maison et cause ainsi des dommages aux bâtiments et à l'équipement ménager.

Qu'est-ce qu'on comprend par refoulement?

Lors de fortes précipitations, le niveau d'eau dépasse ce que l'on appelle le niveau de refoulement. On comprend par-là généralement le niveau de la route où l'eau peut écouler librement. Les locaux situés au sous-sol ou à la cave sont rapidement inondés. Le résultat: des revêtements de sol et des meubles détruits, des appareils électriques défectueux, des ustensiles de ménage humides et beaucoup d'ennuis et de dépenses pour les habitants de la maison.

Les systèmes de drainage tels que les drains de plancher, les machines à laver, les éviers, les douches ou toilettes, qui sont situés en dessous du niveau de refoulement doivent être efficacement et durablement protégés contre le

Die eigentliche Ursache von Überschwemmungen sind immer starke Niederschläge, die von bestimmten Wetterlagen abhängen.

Die Erderwärmung führt zu mehr Verdunstungen von der Erdoberfläche.

Eine Großwetterlage, in der feucht-warme und kühlere Luftmassen aufeinandertreffen ist explosiv.

Gewitterwolken bilden sich und es kann sehr stark regnen.

Öffentliche Misch- und Regenwasserkanäle können aus wirtschaftlichen und technischen Gründen nicht so dimensioniert werden, dass sie jeden außergewöhnlichen Regen einwandfrei ableiten können.

Bei starkem Regen muss daher mit Stau im Kanal und Rückstau in den Anschlussleitungen gerechnet werden.

Wenn die Aufnahmefähigkeit des Kanalnetzes überschritten ist, staut sich das Wasser bis zur Straßenoberkante und sucht sich dann seinen Weg.

Die Folge: Das Wasser drückt als sogenannter Rückstau zurück ins Haus und verursacht Schäden an Gebäude und Hausrat.

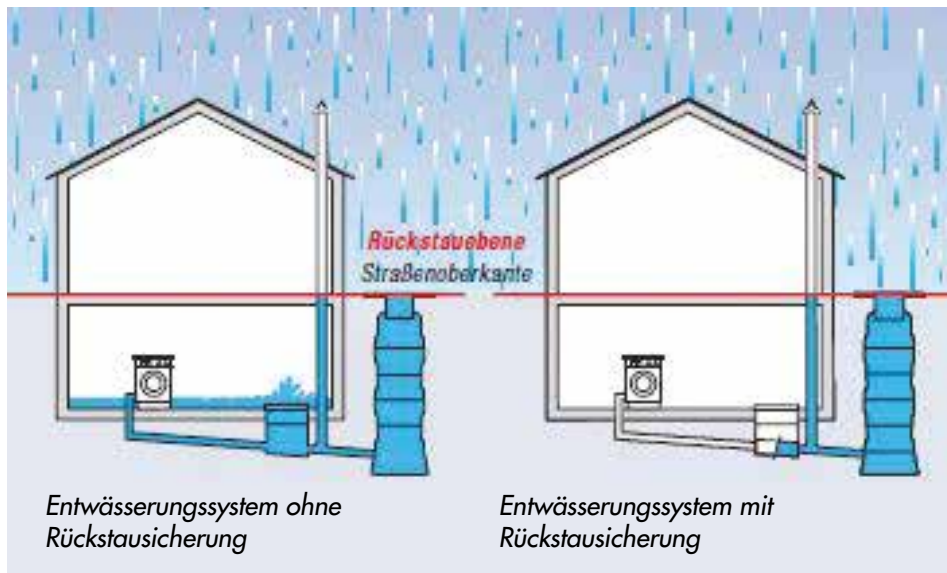
Was ist Rückstau?

Bei schweren Niederschlägen steigt der Wasserpegel über die sogenannte Rückstauenebene. Gemeint ist dabei meist die Höhe der Straßenoberkante, auf der das Wasser ungehindert abfließen kann. Tieferliegende Räume im Souterrain oder Keller werden dadurch schnell geflutet.

Die Folge: Schäden durch unbrauchbar gewordene Bodenbeläge, Möbel oder Elektrogeräte, tiefend nasser Hausrat sowie jede Menge Ärger und Kosten für die Hausbewohner.

Entwässerungsanlagen wie Bodenabläufe, Waschmaschinen, Waschbecken, Duschen oder WC, die unterhalb der Rückenstauenebene liegen, müssen wirkungsvoll und dauerhaft gegen Rückstau geschützt sein.

Abwasser, das mit freiem Gefälle zum Kanal anfällt, muss über einen Rückstauverschluss abgesichert werden.



refoulement.
Les eaux usées avec une pente descendante à la canalisation doivent être protégées par un clapet anti-refoulement.

Par conséquent, la commune fait appel à tout maître d'ouvrage et à tout propriétaire de maison à sécuriser eux-mêmes leur maison en faisant installer une protection de refoulement adaptée de manière à prévenir des dommages.

Subvention dans le cadre de l'installation d'une pompe à clapet ou clapet simple

Le collège échevinal offre aux habitants de la commune de Sandweiler une subvention à raison de 50 % du montant ttc (plafond maximal de 1 500 EUR) pour la fourniture de la pompe à clapet ou clapet hors matériel de raccordement et main d'oeuvre.

L'immeuble doit être construit avant le 01.06.2016 sur le territoire de la commune. La durée de la subvention a été fixée du 01.06.2016 au 01.06.2018.

Die Gemeinde fordert deshalb jeden Bauherren und Hausbesitzer auf, sich durch den Einbau einer geeigneten Rückstausicherung selbst zu sichern, um so Schäden zu verhindern.

Subvention für die Installation einer Rückstausicherung

Der Schöffenrat bietet den Sandweiler Einwohnern eine Subvention in Höhe von 50% des Kaufpreises (maximal 1 500.-€) bei der Anschaffung einer Rückstausicherung außer Anschlussmaterial oder Arbeitsleistung an.

Das Gebäude muss vor dem 01.06.2016 auf dem Gebiet der Gemeinde Sandweiler errichtet worden sein. Die Subvention wird vom 01.06.2016 bis 01.06.2018 ausbezahlt.

Règlement de canalisation du 26 mars 1981 de la commune de Sandweiler

Art 4. - Chaque titulaire de raccordement est obligé de munir son terrain des installations de drainage nécessaires.

Chaque titulaire de raccordement est obligé de protéger son terrain contre le refoulement de l'eau provenant du réseau public.

Auszug aus dem Kanalreglement der Gemeinde Sandweiler vom 26. März 1981:

Art. 4. - Jeder Anschlussnehmer hat sein Grundstück mit den zur ordnungsmäßigen Entwässerung erforderlichen Einrichtungen zu versehen.

Gegen den Rückstau des Wassers aus dem öffentlichen Entwässerungsnetz in die angeschlossenen Grundstücke hat sich jeder Anschlussnehmer selbst zu schützen.



Une toilette n'est pas une poubelle! Ce qu'il ne faut pas jeter dans les toilettes!

Obstructions dans les tuyaux causés par:

- lingettes d'hygiène
- tampons de coton, des cotons-tiges
- préservatifs
- les couches, les couches jetables
- mouchoirs cosmétiques
- mouchoirs
- pansements adhésifs
- bandages
- soie dentaire
- rasoir
- cheveux



Restes alimentaires

Les restes alimentaires qui finissent dans les toilettes, attirent les rats. Et vous ne voulez certainement pas que les rats suivent l'origine des aliments et sortent de vos toilettes. Il ne faut pas oublier que les rats sont des porteurs de maladies.

Veillez donc éliminer les restes alimentaires avec les déchets biodégradables ou veuillez les jeter dans votre composteur.

Huiles et graisses

Les graisses comestibles n'ont pas non plus leur place dans les eaux usées. Dans des températures plus froides, l'huile de cuisson, par exemple, devient dure et bloque les tuyaux. Les huiles liquides à température ambiante, obstruent les drains.

Ein Klo ist kein Mülleimer! Was gehört nicht in die Toilette?

Verstopfungen in den Rohren herbeigeführt durch:

- Hygienetücher
- Wattestäbchen, Ohrenstäbchen
- Kondome
- Windeln, Wegwerfwindeln
- Kosmetiktücher
- Taschentücher
- Heftpflaster
- Mullbinden
- Zahnseide
- Rasierklingen
- Haare

Speisereste

Speisereste, die in der Toilette landen, ziehen Ratten an. Und Sie möchten garantiert nicht, dass Ratten dem Ursprung der Nahrung folgen und aus der Toilette kriechen. Ganz zu schweigen davon, dass Ratten Krankheiten übertragen.

Entsorgen Sie alle Speisereste über den Biomüll oder Ihren Komposter.

Öle und Fette

Auch Speisefette haben im Abwasser nichts zu suchen. Bei kälteren Temperaturen wird Frittierfett zum Beispiel wieder hart und verstopft jedes Abwasserrohr. Speiseöle die bei Zimmertemperatur flüssig sind, verkleben die Kanalisation.

Conseils et informations pour les riverains Tipps und Informationen für Gewässeranrainer

Les cours d'eau et les biotopes humides de ma commune Die Gewässer und Feuchtbiotope in meiner Gemeinde

L'amélioration de la qualité des eaux est étroitement liée à la protection des zones humides parce que celles-ci jouent un rôle fondamental dans l'autoépuration des eaux. De même, elles contribuent à la réalimentation des nappes ainsi qu'à la prévention des sécheresses et des inondations. Les milieux humides remplissent également d'importantes fonctions écologiques en constituant un habitat pour de nombreuses espèces animales et végétales. Il est donc primordial de tenir compte de ces zones dans la gestion du bassin versant.

La commune de Sandweiler appartient au bassin versant de la Syre. Vu sa situation de plateau topographique et sa densité de population élevée, les biotopes humides y sont relativement rares. Ils ne représentent que 0,66% du territoire communal. (source: cadastre des biotopes, MDDI). Conserver et protéger ces milieux rares est d'autant plus important.

Le territoire de la commune compte deux cours d'eau à écoulement permanent - le Birelerbach et la Stackelgesgriecht. Mais les fossés à écoulement temporaires, au sud de la commune sont aussi des structures importantes à protéger. C'est le long de ceux-ci que nous retrouvons les friches humides et les prairies humides du Calthion.

La vallée du Birelerbach et la réserve naturelle "Birelergronn" jouent un rôle écologique indéniable.

Eine Verbesserung der Wasserqualität ist eng verbunden mit dem Schutz von Feuchtgebieten, denn diese haben einen großen Einfluß auf die Selbstreinigungskraft des Wassers. Darüber hinaus sind Feuchtgebiete wichtige Puffer im Wasserhaushalt zum Schutz sowohl vor Trockenheit als auch vor Überschwemmungen. Natürliche Lebensräume rund um Quellen und entlang von Fließgewässern sind außerdem "hotspots" der Artenvielfalt (Biodiversität). Daher sind auch immer, wenn von einem Einzugsgebiet gesprochen wird, die wasser- und grundwasserabhängigen Lebensräume mit angesprochen.

Die Gemeinde Sandweiler gehört zum Einzugsgebiet der Syr. Aufgrund seiner Plateaulage und der hohen Bebauungsdichte sind verhältnismäßig wenige Feuchtbiotope. Nur 0,66% der Gemeindefläche sind wasser- bzw. grundwasserabhängige Biotope (Quelle: Biotopkataster, MDDI). Umso wichtiger ist es, diese Lebensräume zu erhalten und zu schützen.

Der Birelerbach und die Stackelgesgriecht sind die einzigen permanent fließenden Gewässer in der Gemeinde, aber auch die nur zeitweilig wasserführenden Gräben im südlichen Bereich der Gemeinde sind wichtige, geschützte Strukturen, entlang derer Nassbrachen und Sumpfdotterblumenwiesen vorkommen. Besonders wichtig ist natürlich der Birelerbach mit seinem Naturschutzgebiet "Birelergronn".

natur&émwelt

Flusspartnerschaft Syr
5, route de Luxembourg
L-1899 Kockelscheuer
29 04 04-1

info@partenariatsyr.lu
www.partenariatsyr.lu



Die Gewässer und die wasser- bzw. grundwasserabhängigen Lebensräume in der Gemeinde Sandweiler



Cours d'eau naturels - *naturnahes Fließgewässer*

Un cours d'eau naturel est constitué d'un lit et d'une morphologie diversifiée. Des mégaphorbiaies hygrophiles constituent des cordons en bordure des cours d'eau.

Ein naturnahes Gewässer besitzt ein abwechslungsreiches Bachbett und hat einen gewundenen Lauf. Feuchte Hochstaudensäume rahmen das Gewässer ein.

2,6 km (écoulement permanent), 4,3 km (écoulement temporaire)

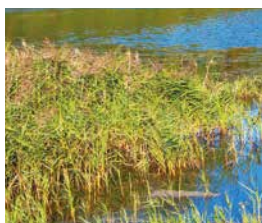


Eaux stagnantes - *Stillgewässer*

Des eaux stagnantes naturelles mais aussi artificielles avec une végétation aquatique caractéristique et une zone de sédimentation naturelle.

Natürliche oder auch künstliche stehende Gewässer mit einer typischen Wasservegetation und einem naturnahen Verlandungsbereich.

18,9 ares



Mégaphorbiaies hygrophiles des cours d'eau et lisières forestières - *Feuchte Hochstaudensäume an Fließgewässern und Waldrändern*

Cette prairie naturelle à hautes herbes constitue la flore naturelle typique en bordure des cours d'eau. Elle remplit une importante fonction tampon. Les espèces caractéristiques sont la Reine des prés, la Consoude ou la Salicaire.

Wichtige puffernde Funktionen erfüllt eine natürliche bachbegleitende Flora. Typisch sind Mädesüß, Beinwell oder auch Blutweiderich.

6,7 ares



Magnocariçaie - *Großseggenrieder*

La magnocariçaie est formée principalement par des cypéracées (carex ou laïches). On peut rencontrer cet habitat notamment sur des anciennes prairies à l'abandon avec des sols gorgés d'eau.

Sauergräser (Seggen) dominieren diesen Lebensraum. Oftmals handelt es sich um brachgefallene Wiesen, die in Quell- oder Flutmulden liegen.

77,0 ares



Friches humides, marais des sources - *Nassbrachen, Quellsümpfe*

Ces zones humides ont une nappe phréatique très élevée. Nous retrouvons ici des plantes hydro- et hygrophiles telles que différentes espèces de carex, les lysimaques ou la valériane.

Bereiche, in denen Stau-, Quell- oder Grundwasser sehr hoch anstehen. Daher kommen hier viele Feuchte- und Nässezeiger vor, so z.B. verschiedene Sauergräser, Gilbweiderich oder auch Baldrian.

53,9 ares



Roselières - *Röhrichte*

Les roselières se retrouvent soit aux abords des cours d'eau soit sur des sols dotés d'une nappe phréatique élevée. Ses plantes caractéristiques sont le roseau et la massette. De nombreux oiseaux rares y trouvent abri et nourriture.

Röhrichte stehen entweder direkt in Ufernähe oder auf Böden mit sehr hohem Grundwasserstand. Typische Pflanzen sind Schilf und Rohrkolben, die vor allem seltenen Vögeln Unterschlupf und Futter bieten.

209,3 ares



Prairies humides du Calthion - *Sumpfdotterblumenwiesen*

La présence de cet habitat est étroitement liée aux friches humides. Elle est plus ou moins prononcée selon l'intensité de l'activité humaine, de l'humidité et des nutriments. Les plantes dominantes sont par exemple le populage des marais, l'oeillet des prés ou l'achillée sternutatoire.

Eng verzahnt mit ungenutzten Nassbrachen sind die Sumpfdotterblumenwiesen. Je nach Nutzungsintensität, Feuchte- und Nährstoffgrad sind sie unterschiedlich ausgeprägt. Es dominieren Nässezeiger wie beispielsweise Sumpfdotterblume, Kuckucks-Lichtnelke oder Sumpf-Schafgabe.

145,4 ares



"Avant, mamie restait assise des journées entières devant la fenêtre. Triste et seule, depuis la disparition de grand-père, elle attendait souvent que les weekends arrivent, seuls moments où nous lui rendions visite.

"Früher saß Oma oft am Fenster und war traurig weil sie alleine war. Da Opa schon lange nicht mehr bei uns ist, wartete Oma dann meistens nur darauf dass wir sie am Wochenende kurz besuchten.

Depuis quelques mois, mamie fréquente le Foyer de Syrdall Heem et rentre chez elle tous les soirs. Aujourd'hui, je revois mamie sourire et elle n'est plus seule. Elle a même trouvé une nouvelle amie et revu d'anciennes connaissances.

Seit ein paar Monaten besucht Oma tagsüber nun das Foyer vom Syrdall Heem und ist abends wieder zu Hause. Heute lacht Oma wieder und ist nicht mehr alleine. Sie hat auch eine neue Freundin gefunden und Bekannte von früher zurück getroffen.

Syrdall Heem rend ma grand-mère heureuse. Et je le suis aussi."

Syrdall Heem tut Oma gut. Oma und ich sind froh."

Accompagné et entre de bonnes mains!

Net eleng an a gudden Hänn!

Syrdall Heem

☎ 34 86 72

🌐 www.syrdallheem.lu





☎ 48 83 61-1

✉ info@ccn.lu

Un service complet - clé en main

Gestion écologique des déchets dans les résidences: un nouveau service pour les citoyens Ökologische Abfallwirtschaft in Residenzen: Die neue Dienstleistung für die Bürger

Se basant sur la directive européenne 2008/98/CE, le Luxembourg a décrété dans sa loi nationale de gestion des déchets du 21 mars 2012 que les immeubles collectifs ("résidences") devaient être dotés des équipements nécessaires pour procéder à une collecte sélective des différentes fractions de déchets.

Il s'agit en principe de réduire fortement les quantités de déchets résiduels en collectant séparément et en valorisant différents produits. Outre les matières valorisables conventionnelles comme le papier, le verre et les emballages (Valorlux), il est prévu de collecter séparément les "déchets biologiques" dans les résidences. Viennent s'y ajouter différents produits problématiques tels que les médicaments, les ampoules, les appareils électriques, les piles, les emballages auxquels adhèrent des résidus de peinture ou emballages d'autres substances problématiques et les aérosols. Afin de garantir une collecte sélective des déchets, les résidences ont comme obligation l'installation des stations de collecte.

Étant gestionnaire de plusieurs parcs de recyclage, nous disposons d'un savoir-faire et des connaissances approfondies qui permettent de répondre à toutes les demandes de recyclage et de valorisation de déchets.

Pour l'aménagement de votre station de collecte, nous vous proposons le service suivant:

- Fourniture et installation de la station de collecte
- Vidage des récipients de collecte et tri des produits
- Remise en état de la station de collecte
- Le transport des produits vers les centres de recyclage
- Création d'un bilan annuel des déchets (si demandé)

Les avantages des stations de collecte:

- Vous optimisez la collecte des matières recyclables
- Vous économisez les matières premières
- Vous réduisez le volume de déchets résiduels jusqu'à 68%
- Vous réduisez vos coûts d'élimination de déchets jusqu'à 66%

Avez-vous encore des questions?

Auf Basis der europäischen Richtlinie 2008/98/EG wurde in Luxemburg über das nationale Abfallwirtschaftsgesetz vom 21. März 2012 verfügt, dass Mehrfamilienhäuser ("Residenzen") mit den notwendigen Einrichtungen ausgestattet werden müssen, um eine getrennte Sammlung der verschiedenen anfallenden Abfallfraktionen zu ermöglichen.

Es geht darum, die Restabfallmenge in den Residenzen stark zu verringern, indem verschiedene Produkte separat erfasst und wiederverwertet werden. Zu den klassischen Wertprodukten, wie Papier, Glas, Verpackungen und "Biomüll" kommen verschiedene Problemprodukte wie Medikamente, Leuchtmittel, elektrische Apparate, Batterien, Verpackungen mit Restanhaftungen von Farben oder anderen Problemstoffen und Spraydosen. Aus diesem Grund müssen in den Residenzen sogenannte Sammelstationen errichtet werden in denen die verschiedenen Produkte erfasst werden.

Als Betreiber kommunaler Recyclingparks verfügen wir über langjährige Erfahrung und Kompetenz in der ökologischen Abfallwirtschaft.

Daher bieten wir Ihnen die Betreuung Ihrer Sammelstation mit folgendem Service an:

- Lieferung und Aufbau der Sammelstation
- Entleerung der Sammelbehältnisse und Nachsortierung der Produkte
- Wiederherstellung des ordnungsgemäßen Zustandes der Sammelstation
- Abtransport der Produkte zu genehmigten öffentlichen Einrichtungen
- Erstellung einer Jahresabfallbilanz (wenn gefordert)

Die Vorteile einer Sammelstation in Ihrer Residenz liegen auf der Hand:

- Sie optimieren die gesetzliche Wertstoffsammlung
- Sie bringen markante wirtschaftliche Vorteile durch eine kostengünstige Logistik und preiswertere Entsorgung
- Sie reduzieren das Abfallvolumen pro Bewohner und Jahr um bis zu 68% und die Behälter- bzw. Entsorgungskosten um bis zu 66%

Sie haben Fragen? Wir beraten Sie gerne!

Préserver les ressources, agir durablement

Ressourcen schonen, nachhaltig agieren

Chaque année, nous produisons au Luxembourg 200 000 tonnes de déchets ménagers, dont environ 25% de déchets d'emballage, ce qui revient à plus de 100 kg de déchets d'emballages par habitant et par an. (Source: Valorlux)

La prévention est la meilleure manière de recycler!

Beaucoup de raisons parlent pour les matières réutilisables, non seulement en ce qui concerne les bouteilles et les emballages. Les emballages non réutilisables sont un résultat typique de notre société du jetable. La tendance, qui a commencé aux Etats-Unis, se poursuit en permanence dans de nombreuses régions de l'Europe. Malheureusement, de moins en moins de boissons sont mises en bouteille dans des bouteilles consignées. Pourtant les avantages sont évidents:

1. Le réutilisable fait moins de déchets

Une bouteille de PET est remplie jusqu'à 25 fois, et une bouteille de verre consignée jusqu'à 50 fois, avant d'aller au recyclage - une bouteille jetable (peu importe quel matériel) ne peut être utilisée qu'une seule fois. Ceci veut dire qu'une bouteille PET de 0,5 litres peut remplacer près de 38 canettes de 33cl et une boîte avec 20 bouteilles réutilisables en verre - du même volume - peut remplacer 1000 bouteilles non consignées. En conséquence moins de déchets à éliminer et à recycler.

2. Le réutilisable consomme moins de matières premières

Puisque les bouteilles réutilisables sont utilisées jusqu'à 50 fois avant qu'elles ne soient éliminées, les économies de matières premières réalisées par rapport à des emballages jetables sont considérables.

3. Le réutilisable économise de l'énergie

L'énergie nécessaire à la production d'une bouteille réutilisable est très faible en raison de l'usage multiple de la même bouteille par rapport à un emballage jetable. Lors du nettoyage et

Jedes Jahr produzieren wir in Luxemburg 200 000 Tonnen Hausmüll, wobei der Verpackungsmüll einen Anteil von rund 25% ausmacht - d.h. mehr als 100 kg Verpackungsmüll pro Einwohner pro Jahr. (Quelle: Valorlux)

Vermeidung ist das beste Recycling!

Vieles spricht für Mehrweg, nicht nur bei Getränkeflaschen und Verpackungen. Die Einwegverpackungen sind ein typisches ausuferndes Ergebnis unserer Wegwerfgesellschaft. Der Trend, der in den USA begonnen hat, setzt sich in weiten Teilen von Europa immer weiter durch. Leider werden immer weniger Getränke in Mehrwegflaschen abgefüllt. Dabei liegen die Vorteile auf der Hand:

1. Mehrweg macht weniger Abfall

Eine Mehrwegflasche aus PET wird bis zu 25 Mal und eine Mehrwegflasche aus Glas bis zu 50 Mal wieder befüllt, bevor sie ins Recycling geht - eine Einwegflasche (egal aus welchem Material) nur ein einziges Mal. D.h. eine 0,5 Liter Mehrwegflasche aus PET ersetzt knapp 38 33 cl-Getränkedosen und ein Kasten mit 20 Mehrwegflaschen aus Glas - bei gleichem Volumen - 1000 Einwegflaschen. Entsprechend weniger Abfall muss entsorgt und recycelt werden.

2. Mehrweg verbraucht weniger Rohstoffe

Da Mehrwegflaschen bis zu 50 Mal wiederverwendet werden, bevor sie entsorgt werden, sind die Einsparungen von Rohstoffen gegenüber Einwegverpackungen erheblich.

3. Mehrweg spart Energie

Die benötigte Energie für die Herstellung einer Mehrwegflasche ist durch die mehrfache Benutzung der gleichen Flasche im Vergleich zu Einwegverpackungen sehr gering. Bei der Reinigung und dem Rücknahmetransport der schwereren Mehrweg-Leergutflaschen wird pro Flasche mehr Energie verbraucht als bei dem Transport der leeren Einwegverpackungen zur Entsorgung.



du transport de reprise des bouteilles réutilisables, étant plus lourdes, la consommation d'énergie est plus élevée que pour le transport relatif à l'élimination des bouteilles à usage unique. Toutefois, ce besoin d'énergie a moins d'impact que celui nécessaire pour la production d'une nouvelle bouteille jetable. Ainsi en comparaison, les emballages jetables ont besoin de 3 à 5 fois plus d'énergie que les bouteilles réutilisables.

4. Matières réutilisables signifie souvent des itinéraires plus courts

L'impact environnemental du transport des emballages vides est souvent utilisé comme un argument contre les emballages réutilisables. Néanmoins l'impact environnemental relatif au transport de bouteilles réutilisables représente seulement un quart de la consommation totale d'énergie. En outre, les emballages jetables doivent également être transportés - soit comme déchets d'emballage soit comme déchets résiduels. Selon les conditions cadres le "break even écologique" entre jetables et réutilisables se situe entre 300 - 1000 kilomètres. Tandis que les bouteilles à usage unique sont souvent transportées à travers la moitié de l'Europe pour aller vers le consommateur, les systèmes réutilisables sont principalement utilisés par des embouteilleurs régionaux.

5. Le réutilisable renforce l'économie régionale et l'emploi

Des bilans écologiques prouvent que l'avantage écologique et l'avantage économique des systèmes réutilisables diminuent avec la distance de distribution. Les systèmes réutilisables favorisent ainsi les cycles économiques régionaux et entraînent, outre un impact environnemental plus faible, aussi des avantages du marché pour les producteurs indigènes et contribuent à la création d'emplois nationaux et à un pouvoir d'achat sur l'investissement et le travail avec des effets correspondants sur le marché du travail.

(Source: www.nabu.de)

Dieser Energiebedarf wirkt sich aufgrund der Umläufe jedoch geringer aus, als für die Herstellung neuer Einwegflasche benötigt wird. Insgesamt verbrauchen Einwegverpackungen also 3 bis 5 Mal so viel Energie wie vergleichbare Mehrwegflaschen.

4. Mehrweg heißt oft kürzere Wege

Die Umweltauswirkungen beim Transport von Leergut werden häufig als ein Argument gegen Mehrwegverpackungen angeführt. Dabei machen die Umweltbelastungen aus Transportvorgängen bei Getränkeverpackungen nur etwa ein Viertel des gesamten Energieverbrauches aus. Außerdem müssen auch Einwegverpackungen transportiert werden - entweder als Verpackungs- oder als Restmüll. Abhängig von den Rahmenbedingungen liegt der "ökologische Break-Even" zwischen Mehr- und Einweg zwischen 300 und 1000 Kilometer. Während Getränke in Einwegverpackungen oft durch halb Europa bis zum Verbraucher transportiert werden, nutzen hauptsächlich regionale Abfüller Mehrwegsysteme.

5. Mehrweg stärkt die regionale Wirtschaft und Beschäftigung

Vorliegende Ökobilanzen belegen, dass sowohl der ökologische als auch der volkswirtschaftliche Vorteil von Mehrwegsystemen mit der Distributionsentfernung abnimmt. Mehrwegsysteme fördern daher regionale Wirtschaftskreisläufe und führen außer einer geringeren Umweltbelastung auch zu Marktvorteilen für heimische Produzenten sowie zu mehr inländischen Arbeitsplätzen und Kaufkraft Aufwand an Investitionen und Arbeitskräften mit entsprechenden Auswirkungen auf den Arbeitsmarkt.

(Quelle: www.nabu.de)

Préserver les ressources, agir durablement

Ressourcen schonen, nachhaltig agieren



→ Le meilleur emballage est "sans emballage"

Aucun emballage est toujours la solution la plus respectueuse de l'environnement. Par conséquent, il faut toujours réfléchir lors de l'achat, s'il y a vraiment besoin d'un emballage.

→ En général: plutôt produits frais que produits réfrigérés

Les produits du rayon produits frais produisent clairement moins de déchets en plastique. En outre, lors de la conservation prolongée d'aliments en plastique des polluants peuvent passer dans la viande, les saucisses et le fromage.

→ Terminer avec les fruits et légumes emballés

Entre 2000 et 2014, le besoin de matières plastiques pour les légumes a augmenté de 164%, et de 78% pour les fruits. Le problème est que non seulement de plus en plus de fruits et légumes sont déjà offerts pré-emballés, mais que l'emballage devient plus intensif en matériel et/ou que les tailles des paquets deviennent de plus petites.

→ Mieux frais que les plats préparés

Les plats préparés sont généralement emballés dans beaucoup de plastique et d'aluminium, et comprennent souvent des additifs douteux.

→ Un sac en tissu au lieu d'un sac en plastique

Une estimation grossière suppose que pour la fabrication des sacs en plastique utilisés dans l'UE par année l'électricité moyenne de 1,67 centrales nucléaires est nécessaire.*

→ Bouteille au lieu de cannette

Il y a maintenant des bouteilles spéciales pour boissons gazeuses.

→ Verre au lieu de gobelet

Dans les rayons réfrigérés il y a non seulement les yogourts dans des gobelets en plastique mais également dans des verres consignés plus grands.

→ Die beste Verpackung ist keine Verpackung

Keine Verpackung ist immer noch die umweltfreundlichste Lösung. Daher bei Einkäufen immer überlegen, ob es wirklich eine Verpackung braucht.

→ Generell gilt: Lieber Frischetheke statt Kühlregal

Bei Produkten von der Frischetheke fällt deutlich weniger Plastikmüll an. Zudem können bei längerer Aufbewahrung der Lebensmittel in Plastik Schadstoffe auf Fleisch, Wurst und Käse übergehen.

→ Schluss mit verpacktem Obst und Gemüse

Zwischen 2000 und 2014 ist der Kunststoffbedarf bei Gemüse um 164% gestiegen, bei Obst um 78%. Problematisch ist, dass nicht nur immer mehr Obst und Gemüse schon vorverpackt angeboten wird, sondern dass die Verpackungen auch materialintensiver werden und/oder die Packgrößen kleiner.

→ Lieber frisch als fertig

Fertiggerichte sind meistens in jede Menge Plastik und Aluminium verpackt und beinhalten oft zweifelhafte Zusatzstoffe.

→ Stoffbeutel statt Plastiktüte

Eine grobe Schätzung geht davon aus, dass für die Herstellung der in der EU pro Jahr deponierten Plastiktüten Strom von durchschnittlich 1,67 Atomkraftwerken notwendig ist.*

→ Trinkflasche statt Dose

Mittlerweile gibt es Trinkflaschen speziell für kohlenensäurehaltige Getränke.

→ Glas statt Becher

In den meisten Kühlregalen gibt es u.a. Joghurt nicht nur in kleinen Plastikbechern, sondern auch in etwas größeren Pfandgläsern.

→ Nachfüllpackungen

Für viele Produkte gibt es Nachfüllpackungen. Sie sparen Müll und Geld.

* Source/Quelle: Service BIO Intelligence (2011): Assessment of the impacts of options to reduce the use of single-use plastic carrier bags, Final Report prepared for the European Commission -DG Environment.



→ Recharges

Pour de nombreux produits, il y a des recharges. Ainsi vous économisez des déchets et de l'argent.

→ Boîte à lunch au lieu de sacs fraîcheur

Les boîtes à lunch sont réutilisables, elle protègent le contenu et incluent les odeurs.

→ Eau potable

Sans emballage et à un prix imbattable. Dans toutes les régions du Luxembourg, l'eau du robinet est potable et de bonne qualité. L'eau potable de la conduite est d'environ 100 fois moins cher que l'eau minérale en bouteille.

→ Aucun emballage dans l'emballage

De nombreux fabricants renoncent maintenant au double emballage - par exemple les tubes de dentifrice ou de crème.

La réduction des déchets ménagers organiques Reduzieren von organischen Haushaltsabfällen

Selon une étude de l'UE:

- 21% des aliments achetés par les ménages sont jetés
- 59%, et donc nettement plus de la moitié des aliments jetés, sont le résultat d'une mauvaise planification ou d'un stockage non optimal
- la plus grande part des aliments jetés sont des fruits et des légumes (44%)
- les consommateurs sous-estiment la quantité de nourriture qu'ils jettent effectivement (6% à 21%)

Ainsi moins de nourriture termine à la poubelle:

- Avant de faire des achats vérifiez combien d'aliments sont encore disponibles à la maison et faites une liste de courses.
- Utilisez d'abord les aliments qui périssent plus vite.
- Achetez les aliments dans de plus petites quantités et selon les besoins.
- Congelez les restes pour une consommation ultérieure au lieu de les jeter.
- Écrivez un journal de gaspillage pendant la durée d'un mois.

→ Lunch-Box statt Frühstückbeutel

Lunch-Boxes sind wiederverwendbar, schützen den Inhalt und schließen Gerüche ein.

→ Trinkwasser

Ganz ohne Verpackung und unschlagbar preiswert. In allen Regionen Luxemburgs ist das Leitungswasser trinkbar und von guter Qualität. Das Trinkwasser aus der Leitung ist ca. 100-mal günstiger als Mineralwasser aus der Flasche.

→ Keine Verpackungen in der Verpackung

Viele Hersteller verzichten mittlerweile auf doppelte Verpackungen - beispielsweise bei Zahnpasta oder Cremetuben.

Laut einer EU-Studie:

- werden 21% der von Privathaushalten gekauften Lebensmittel weggeworfen
- sind 59% und damit deutlich mehr als die Hälfte der weggeworfenen Lebensmittel das Ergebnis falscher Einkaufsplanung oder nicht-optimaler Lagerung
- entfällt der größte Anteil der weggeworfenen Lebensmittel auf Obst und Gemüse (44%)
- unterschätzen Verbraucher die Menge an Lebensmitteln, die sie tatsächlich wegwerfen (6% zu 21%)

So landen weniger Lebensmittel im Müll:

- Vor dem Einkaufen nachsehen wie viel von welchen Nahrungsmitteln zu Hause noch vorrätig ist und eine Einkaufsliste machen.
- Lebensmittel mit der geringsten Haltbarkeit zuerst aufbrauchen.
- Lebensmittel in geringeren Mengen und nach Bedarf einkaufen.
- Reste für den späteren Verzehr einfrieren anstelle Sie wegzuwerfen.

Préserver les ressources, agir durablement

Ressourcen schonen, nachhaltig agieren

- Si possible, créez un jardin privé et cultivez des légumes et des fruits vous-même.
- Vérifiez la qualité des aliments après la date d'expiration. La plupart des aliments sont encore comestibles.
- Ein Abfall-Tagebuch über einen Monat führen.
- Wenn möglich, einen eigenen Garten anlegen und Gemüse und Obst selber anpflanzen.
- Qualität der Lebensmittel nach Ablauf des Mindesthaltbarkeitsdatums überprüfen. Die meisten Lebensmittel sind noch länger genießbar.

Pour plus d'informations sur ce sujet: Weitere Informationen zu diesem Thema:

- http://ec.europa.eu/food/safety/food_waste/eu_actions/index_en.htm
- http://ec.europa.eu/food/safety/food_waste/library/docs/bio_foodwaste_report_en.pdf
- www.zugutfuerdionne.de/warum-werfen-wir-lebensmittel-weg/
- www.zugutfuerdionne.de/was-kannst-du-dagegen-tun/detaillierte-infos/lebensmittel-lexikon/
- Die Essensvernichter: Warum die Hälfte aller Lebensmittel im Müll landet und wer dafür verantwortlich ist, 2011. Stefan Kreuzberger und Valentin Thurn

Réparer au lieu de jeter Reparieren, statt wegwerfen

Pas tout problème technique ne doit signifier la fin finale. Souvent, une réparation peut prolonger la vie d'un dispositif, réduisant ainsi la quantité des déchets tout en préservant les matières premières et les sources d'énergie.

L'économie des ressources en cas de l'exemple d'une machine à laver:

Une machine à laver, qui pèse environ 70 kg, consomme du moment de la fabrication jusqu'à son élimination environ 1400 kg de matière première. Ceci est 20 fois son poids propre et correspond au poids d'une voiture. Une réparation en cas de défaut, au lieu d'un nouvel achat, empêche un gaspillage de ressources.

Par ailleurs: Pour un ordinateur portable, la consommation de matières par unité s'élève à 900 kg.

Déjà lors de l'achat il faut veiller à la qualité des produits et se renseigner sur les options de réparation.

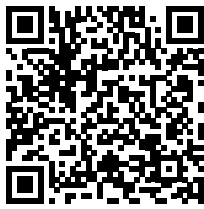
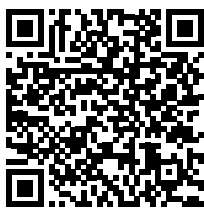
Nicht jedes technische Problem muss das endgültige Ende bedeuten. Häufig kann eine Reparatur die Lebensdauer eines Gerätes verlängern, somit Abfall vermeiden und die Rohstoff- und Energiressourcen schonen.

Ressourcenersparnis am Beispiel einer Waschmaschine:

Eine Waschmaschine, die rund 70 kg wiegt, verbraucht von der Herstellung bis zur Entsorgung rund 1 400 kg an Rohstoffmaterial. Das ist das 20-fache des Eigengewichts und entspricht dem Gewicht eines Autos. Im Falle eines Defekts verhindert eine Reparatur anstatt eines Neukaufs diese Ressourcenverschwendung.

Übrigens: Bei einem Laptop liegt der Materialverbrauch pro Gerät bei stolzen 900 kg.

Man sollte schon beim Einkauf auf die Qualität der Produkte achten und sich über Reparaturmöglichkeiten erkundigen.





Souvent les équipements électriques tombent en panne justement à la fin de la garantie légale. On suppose qu'ils n'ont qu'une durée de vie fixe limitée. Le terme technique pour cela est "obsolescence planifiée".

Voici quelques conseils:

- Les appareils électriques doivent pouvoir être revissés de sorte qu'ils puissent être réparés.
- Les appareils bon marché sont généralement de courte durée de vie et ne peuvent pas être réparés!
- Maintenance préventive et utilisation optimale peuvent contribuer de manière significative à l'augmentation de la durée de vie.
- Achetez des produits intemporels et libérez-vous des pressions consuméristes et des tendances de la mode.

L'enquête sur l'attitude des Européens à l'égard de la gestion des déchets et de l'efficacité des ressources (Attitudes of Europeans towards Waste Management and Resource Efficiency) a révélé que 96% des personnes répondantes estiment qu'il est important que l'Europe utilise ses ressources plus efficacement. 77% essaient de réparer les équipements défectueux avant d'acheter de nouveaux.

(http://europa.eu/rapid/press-release_IP-14-750_de.htm)

Moins de déchets à Sandweiler Weniger Abfall in Sandweiler

En dépit de la croissance démographique, la production de déchets à Sandweiler pour les années 2011-2015 a diminuée. La directive européenne sur les déchets, qui aurait déjà dû entrer en vigueur le 12 décembre 2010, établit une hiérarchie précise, selon laquelle les déchets devront être évités, recyclés et éliminés ou incinérés. Selon la directive de l'UE au moins 50 pour cent de tous les déchets doivent être collectés et recyclés séparément jusqu'à l'échéance 2020.

Gerne geben Elektrogeräte pünktlich zum Ende der gesetzlichen Gewährleistung den Geist auf. Vermutet wird, dass sie nur eine festgelegte, begrenzte Lebensdauer haben. Der Fachbegriff dafür lautet "geplante Obsoleszenz".

Hier einige Tipps:

- Elektrogeräte sollten sich aufschrauben lassen, damit sie repariert werden können.
- Billiggeräte sind meist von kürzerer Lebensdauer und nicht reparierbar!
- Vorbeugende Wartung, sowie optimale Nutzung können zur Erhöhung der Lebensdauer erheblich beitragen.
- Zeitlose Produkte einkaufen und sich vom Konsumzwang der Modetrends befreien.

Die Erhebung zur Einstellung der Europäer zur Abfallbewirtschaftung und Ressourceneffizienz (Attitudes of Europeans towards Waste Management and Resource Efficiency) hat ergeben, dass 96% der Befragten es für wichtig halten, dass Europa seine Ressourcen effizienter nutzt. 77% versuchen, defekte Geräte reparieren zu lassen, bevor sie neue kaufen.

(http://europa.eu/rapid/press-release_IP-14-750_de.htm)

Trotz steigender Einwohnerzahl ist die Abfallproduktion in Sandweiler für die Jahre 2011-2015 rückläufig. Die EU-Abfalldirektive, die eigentlich bereits zum 12. Dezember 2010 hätte umgesetzt sein müssen, legt eine präzise Hierarchie fest, nach der Abfall vermieden, recycelt und endgelagert bzw. thermisch verwertet werden muss. Entsprechend der EU-Direktive müssen bis zum Stichtag 2020 mindestens 50 Prozent aller Abfälle getrennt eingesammelt und wiederverwertet werden.

Gestion des déchets à Sandweiler

Abfalldienst in Sandweiler

	Jan.	Fév.	Mars	Avril	Mai	Juin	Juillet	Août	Sept.	Oct.	Nov.	Déc.
 <p>Déchets ménagers (poubelle grise) <i>Hausmüll</i> (graue Tonne)</p>	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x
 <p>Déchets organiques (poubelle verte) <i>Biomüll</i> (grüne Tonne)</p>	2x	2x	2x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	2x
 <p>Herbe coupée (récipients verts) <i>Grasschnitt</i> (grüne Behälter)</p>	-	-	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	4x	-	-
 <p>Coupes d'arbres et de haies <i>Baum- und Heckenschnitt</i></p>	-	-	1x	-	1x	1x	1x	-	2x	2x	2x	1x
 <p>PMC</p>	2x	2x	2x	2x	2x	2x	2x	2x	2x	2x	2x	2x
 <p>Verre <i>Glas</i></p>	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x
 <p>Papier <i>Papier</i></p>	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x
 <p>Vieux Vêtements <i>Altkleider</i></p>	2 x fois par an											
 <p>Déchets encombrants et ferrailles <i>Schrott + Sperrmüll</i></p>	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x	1x
 <p>Appareils électriques encombrants <i>Große Elektrogeräte</i></p>	sur demande des citoyens											

Points de collecte des déchets - Abfalldienst in Sandweiler

Coupe d'arbres et de haies: Atelier communal:

-	-	-	1x	1x	2x	-	-	-	-	-	1x	-
---	---	---	----	----	----	---	---	---	---	---	----	---

Minettkompost "Superdreckskescht" (www.sdk.lu) - Collecte mobile:

-	-	1x	-	-	1x	-	-	1x	-	-	-	1x
---	---	----	---	---	----	---	---	----	---	---	---	----

Centre de Recyclage Munsbach (www.rc-munsbach.lu)

Fermé le dimanche et le lundi

Alors que les journées se raccourcissent visiblement, l'éclairage intérieur doit être allumé de plus en plus tôt.

Si vous n'avez pas encore opté pour un éclairage LED écologique dans votre maison, nous vous invitons à visiter le site Oekotopten.lu, qui vous renseignera sur les LED qui, en termes d'efficacité énergétique, ont dorénavant clairement dépassé même les dites lampes à économie d'énergie ou lampes fluorescentes compactes plutôt contestées.

Lors de l'introduction des lampes LED dans les listes Oekotopten.lu il y a 4 ans, il fallait utiliser un produit LED à 12 watts pour compenser l'éclairage fourni par une ampoule classique de 60 watts. Aujourd'hui, un produit LED de 7 watts suffit! Dans la catégorie des produits du type "bougie" ou de "boule", l'efficacité énergétique a carrément doublé. Si vous prenez en considération l'ensemble des lampes intérieures qui peuvent être équipées d'une LED - du lampadaire du salon jusqu'aux tubes lumineux dans la cave en passant par les spots encastrés dans le plafond, grâce à la technologie LED, les potentielles économies d'énergies atteignent rapidement une coquette somme.

Afin de découvrir d'autres types de lampes LED (spots, tubes ou applications spéciales), visitez le site www.oekotopten.lu.

Die Tage werden wieder sichtbar kürzer und die Hausbeleuchtung somit früher eingeschaltet.

Wer seine Leuchten noch nicht mit energieeffizienten LED-Leuchtmitteln umgerüstet hat, kann auf Oekotopten.lu einsehen, dass letztere sogar die umstrittenen Kompaktleuchtstofflampen (Energiesparlampen) in ihrer Effizienz überholt haben.

Benötigte man bei der Einführung der LED-Leuchtmittel auf Oekotopten vor vier Jahren noch eine 12 Watt-LED um eine klassische 60W Glühbirne zu ersetzen, so kann man dies heute schon mit einem Produkt von 7 Watt erreichen. Bei Leuchtmittel vom Typ C37 und B45 (Kerzen- und Tropfenform) hat sich die Effizienz sogar schon verdoppelt. Betrachtet man alle Leuchtstellen im Haus, die mit LED umgerüstet werden können, - von der Leuchte im Wohnzimmer über die Stiftsockellampe in den eingebauten Deckenstrahler bis zur Leuchtröhre im Keller - summiert sich das Einsparpotenzial dank moderner LED-Technik schnell.

Weitere LED-Typen wie Strahler, Leuchtröhren oder Lampen für spezielle Anwendungen, finden Sie auf www.oekotopten.lu.



Oekotopten

Camille Muller

☎ 43 90 30-23

📠 43 90 30-43

✉ camille.muller@oeko.lu

🌐 www.oekotopten.lu

Babysitting

ANDREU GALLEGU Marin	38, an de Strachen	621 24 31 10	pendant l'année scolaire tous les jours à partir de 18h00, sauf lundi; samedi et dimanche aussi à partir de 17h00
BINTZ Charleen*	11, rue Batty Weber	621 74 80 48	sur demande (formation Babysitting AFP)
BIWER Marc	5, am Gronn	621 14 31 13	tous les soirs
BRENTJENS Liz	13, rue M. Rodange	661 45 12 91	tous les jours à partir de 16h00
CAYUELAS Stephanie*	21, rue Batty Weber	691 33 34 68	en semaine (formation Babysitting AFP)
CERVELLERA Melissa	7a, rue Nic Welter	661 43 82 59	suivant arrangement
DEBRUYN Marie	29, rue Dicks	691 15 20 30	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, néerlandais
DELPORTE Audrey	22, an de Strachen	621 43 19 54	suivant arrangement
DE ROQUEFEUIL Natacha	3, rue de la Chapelle	621 17 34 85	suivant arrangement
FELLMANN Mélia	2, am Steffesgaart	621 27 74 34	weekend et suivant arrangement
FERNANDES CERVEIRA Tania	47b, rue Principale	621 71 77 61	suivant arrangement
FOUCHER Sandra	1, am Groussfeld	35 72 78 621 47 48 27	suivant arrangement
GONNET Alicia	26, am Steffesgaart	661 99 07 04	tous les weekends
GHIELMINI Annalena	5, an der Wiewerbach	691 39 00 25	tous les jours, suivant arrangement
KAES Anne	13, op der Houscht	35 66 85	les samedi soirs - pendant les vacances scolaires: tous les jours
KLENSCH Jil	8a, rue Principale	621 22 59 24	suivant arrangement
LESSINGER Noel	7, an der Kettenbach	621 28 77 63	tous les jours
LOWE Jenna	6, rue de la Montagne	661 34 08 26 34 08 28	suivant arrangement
LOWE Holly	6, rue de la Montagne	661 34 08 25 34 08 28	suivant arrangement
LOUIS Bjarne	41, am Happgaart	621 49 09 67	suivant arrangement
MALLER Michèle*	11, rue d'Iltzig	35 60 62	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
NIGHTINGALE Stella	16, rue Georges Hamen	691 99 13 05	tous les jours: 17h00 - 22h00 tous les weekends
OLIVEIRA Tanja	2, rue Principale	691 92 32 51	suivant arrangement
PEREZ Maïte	6, rue Principale	621 25 77 42	suivant arrangement, langues parlées: français, anglais, espagnol
PINTO Lindorfo	34, rue de Remich	621 46 70 31	suivant arrangement



SCHAUS Michèle	10, rue Batty Weber	35 05 09 691 73 56 94	tous les soirs sauf jeudi
SIMOES Emelie	32, rue Nic Welter	691 82 05 77	suivant arrangement
SPREUWERS Isabelle	21, an de Steekaulen	621 30 66 78	les weekends, langues: français, anglais, néerlandais, allemand
STAMMET Jana*	1, rue d'Oetrange	621 22 22 27	suivant arrangement (formation Babysitting AFP)
TECEDEIRO Amandine	11, Suebelwee	691 16 06 94	suivant arrangement

* participation à la formation de Babysitting auprès de AFP - Solidarité - Famille a.s.b.l.

Appui Nachhilfe

Marco DAPRILE
☎ 35 89 07
☎ 691 64 60 69

École fondamentale:
Français, Mathématiques
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule:
Französisch, Mathé
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Lindorfo PINTO
☎ 621 46 70 31

École fondamentale
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Judith DA SILVA
☎ 621 24 84 59

École fondamentale:
Français, Mathématiques
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule:
Französisch, Mathé
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Audrey DELPORTE
☎ 621 43 19 54

Français:
École fondamentale et 7^e - 8^e
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch:
Grundschule und 7^e - 8^e
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Natacha DE ROQUEFEUIL
☎ 621 17 34 85

École fondamentale: Français Secondaire,
Secondaire technique et École européenne:
tous les cours en langue française, Anglais
et Italien, soutien scolaire, travail sur
motivation, méthodes d'apprentissage
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule: Französisch Gymnasium,
technisches Gymnasium und Europaschule:
alle französischsprachigen Kurse und
Lernhilfestellungen in Englisch und
Italienisch und Lernmethoden, Förderbedarf
und Massnahmen, auch in Bezug der
Lernmotivation
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jana STAMMET
☎ 621 22 22 27

École fondamentale: tous les cycles
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Bettina THIERER
☎ 661 14 16 30
✉ coaching@thierer.eu

École fondamentale et Secondaire:
Allemand (groupe de 1-3 élèves possible)
Coaching scolaire: découverte de son
propre potentiel, motivation d'apprentissage,
gestion du stress, réussite au lieu d'échecs,
plaisir au lieu de frustration
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule und Gymnasium: Deutsch
(Einzelunterricht oder Lerngruppen von 1-3
Schülern möglich). Schülercoaching: Entdec-
ken des eigenen Potentials, Lernmotivation,
Umgang mit Stress; Erfolge statt Scheitern,
Freude statt Frust
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Sandra FOUCHER
☎ 621 47 48 27
✉ sandraflorine@gmail.com

Français: tout niveau (également corrections
devoirs et rédactions), Espagnol: niveau
débutant, Portugais: niveau débutant et
intermédiaire, Philosophie: tout niveau,
Mathématiques: école fondamentale
Biologie: école fondamentale et début
secondaire
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Französisch: alle Stufen, Spanisch: Anfänger,
Portugiesisch: Anfänger und Zwischenstufe,
Philosophie: alle Stufen, Mathematik:
Grundschule, Biologie: Grundschule und
erste Jahre Gymnasium
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Jacquie SCHAUS-MALLER
☎ 691 35 05 09
☎ 35 05 09

École fondamentale: tous les cycles
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung

Tania FERNANDES CERVEIRA
☎ 621 71 77 61

École fondamentale: tous les cycles
Horaire, lieu et tarif: suivant arrangement

Grundschule alle Zyklen
Zeit, Ort und Kosten: nach Vereinbarung



Babysitting et appui dans la commune de Sandweiler Babysitting und Nachhilfe in der Gemeinde Sandweiler

L'administration communale de Sandweiler met à la disposition des habitants une liste de babysitters et une liste de cours d'appui auxquelles on peut avoir recours pour la garde des enfants ainsi que pour les cours d'appui. Ces listes s'adressent particulièrement aux habitants de la commune de Sandweiler. Les personnes inscrites sur ces listes le sont de leur propre initiative et ne sont pas rémunérés par l'administration communale. Nous ne donnons pas de garanties ou de recommandations quant à la qualité d'une personne. L'administration communale de Sandweiler n'est pas responsable de quelconques litiges avec les personnes répertoriées.

Die Gemeindeverwaltung Sandweiler stellt eine Liste mit Babysittingkontakten sowie Nachhilfekontakten zur Verfügung. Diese Liste richtet sich in erster Linie an die Einwohner der Sandweiler Gemeinde. Die Personen auf den Listen haben sich aus eigener Initiative eingeschrieben und sie werden nicht von der Gemeindeverwaltung bezahlt. Wir können keine Empfehlung oder Garantie bezüglich der Qualität der Dienstleistung übernehmen. Die Sandweiler Gemeindeverwaltung kann nicht haftbar gemacht werden für jegliche Schäden, die durch die Vermittlung entstanden sind.

Les ajouts, suppressions ou modifications sont à adresser par courriel à l'adresse suivante:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Le formulaire pour l'inscription au babysitting se trouve sur l'internet (formulaire à télécharger). Pour une nouvelle inscription d'un mineur, la signature d'un des parents est requise.

Neue Kontakte, Streichungen oder Änderungen sind schriftlich an folgende Adresse zu adressieren:

✉ gemengebuet@sandweiler.lu

Das Einschreibeformular für das Babysitting findet sie auf unserer Internetseite unter der Rubrik Formulare zum herunterladen. Für die Einschreibung eines Minderjährigen wird die Unterschrift eines Elternteils benötigt.

Rétrospective Réckbléck



Nationalfeierdag zu Sandweiler den 23. Juni 2016







"Fête de la musique" de 7. Juli 2016

Am Kader vun der "Fête de la Musique 2016" huet d'Gemeng Sandweiler an Zesummenaarbecht mat der Kulturkommissioun de Museker vu Sandweiler d'Méiglechkeet ginn, viru Publikum opzetrieden.





14. Juli 2016: Feier anlässlich der Erweiterung der Biologischen Station des Gemeindesyndikates SIAS auf 8 Gemeinden im Osten des Landes in Anwesenheit von Umweltministerin Mme Carole Dieschbourg

Die Biologische Station SIAS ist eine von fünf Biologischen Stationen in Luxemburg und setzt Naturschutzprojekte innerhalb ihrer Partnergemeinden um. Die Projekte sind vielfältig und werden in enger Zusammenarbeit mit den Förstern, den Landwirten, den Gemeinden und anderen lokalen Akteuren umgesetzt.

Folgende Gemeinden betrieben bisher gemeinsam die Biologische Station SIAS: Contern, Niederanven, Sandweiler, Schuttrange, Betzdorf, Frisange, Junglinster und Weiler-la-Tour. Im Jahr 2016 sind acht weitere Gemeinden aus der Region Osten zum Syndikat gestoßen: Bous, Grevenmacher, Manternach, Mondorf-les-Bains, Remich, Stadtbredimus, Waldbredimus und Wormeldange.

Nach einer Busfahrt durch die Naturgebiete der neuen Gemeinden am 14. Juli 2016 begrüßte Nicolas Welsch, Präsident des SIAS, die zahlreichen Gäste und zeigte sich erfreut über die zukünftige Zusammenarbeit zum Schutz und zum Erhalt der natürlichen Ressourcen.

Die 16 Gemeinden, welche nun in der Biologischen Station des SIAS zusammengeschlossen sind, umfassen eine Fläche von 320 km², davon sind 33% Wald und 55% Offenland, NATURA2000 Gebiete belegen 28% der Gesamtfläche.

Biologische Stationen sind Einrichtungen kommunaler Syndikate, die vom Nachhaltigkeitsministerium kofinanziert werden. Die Aufgaben reichen von der Erhebung wissenschaftlicher Daten zu Flora und Fauna bis zur Umsetzung konkreter Naturschutzmaßnahmen und der Beratung unterschiedlicher Akteure. Im SIAS-Gebiet spielen vor allem die reich strukturierten Landschaften eine wichtige Rolle. So werden von der Biologischen Station SIAS die Unterhaltsarbeiten an Naturhecken koordiniert und umgesetzt. Alte Obstbäume werden geschnitten und neue gepflanzt, seltene Obstsorten werden inventarisiert und vermehrt. Auch einzeln in

der Landschaft stehende Solitärbäume werden von der Biologischen Station SIAS gepflegt, Kleingewässer angelegt und Kopfweiden geschnitten.

Durchschnittlich werden pro Jahr 250 Obst- und Solitärbäume gepflanzt, rund 800 Bäume in den Bongerten zurückgeschnitten, etwa 80 km Hecken geschnitten (inkl. Feldwege) und 150 m Hecken neu gepflanzt.

Neben diesen praktischen Arbeiten werden Daten zur Flora und Fauna erhoben. Erst wenn bekannt ist, wo der Steinkauz oder der Raubwürger vorkommt, wo Orchideen oder andere seltene Pflanzenarten ihr Zuhause haben, können spezielle Artenschutzprogramme erstellt und umgesetzt werden. Dabei kommt der Zusammenarbeit mit den lokalen Landwirten und Förstern eine besondere Rolle zu. Dauerhafte Projekte können nur dann umgesetzt werden, wenn ökologische und landwirtschaftliche Aspekte von Anfang an berücksichtigt wurden.

Daneben ist die Biologische Station SIAS eine ständige Anlaufstelle bei Fragen rund um Naturschutz und Ökologie. Bewohner und kommunale Mitarbeiter profitieren von der Beratungsstelle und den Weiterbildungsangeboten der Biologischen Station SIAS. Viel Wert wird auch auf die





Sensibilisierung und Information der breiten Bevölkerung gelegt. Besonders hervorzuheben sei hier das Projekt "Meet the bees", welches sich bereits im vierten Jahr befindet. In sog. Schnupperkursen können sich Interessierte über die Arbeit an einem Bienenvolk informieren. Inzwischen entstanden im Rahmen dieses Projektes ein Lehrbienenstand an der Schule in Oberanven und ein gemeinschaftlicher Honigschleuderraum in Munsbach. Dies wurde ermöglicht durch die intensive Zusammenarbeit der betreffenden Gemeinden, der Förster und des SIAS.

Nicht nur die Natur profitiert von einer aktiven Biologischen Station, auch die Gemeinden selbst haben viele Vorteile. So werden attraktive Landschaften mit einem hohen Erholungspotential erhalten und geschaffen. Es stehen Fachleute im Bereich der Ökologie, der Biologie und der Landwirtschaft zur Verfügung, die bestens mit den lokalen Akteuren vernetzt sind und so regionale und nationale Projekte lokal aufbauen und umsetzen können. Darüber hinaus sind die Gemeinden in den nationalen Naturschutz-Gremien vertreten. Nicht zu vergessen sind die substantziellen staatlichen Beihilfen, die zwischen 50% bis 100% der Kosten von Projekten betragen.

Umweltministerin Carole Dieschbourg zeigte sich erfreut über die geografische Erweiterung der Biologischen Station des SIAS. Diese Entwicklung trägt maßgeblich zur Umsetzung der nationalen Politik im Bereich des Naturschutzes bei. Sie bedankte sich bei allen Beteiligten für das Engagement und die Bereitschaft, die natürliche Umwelt zu schützen.

Das Gemeindesyndikat SIAS - ein kurzer Überblick
Im Jahre 1974 wurde das "Syndicat intercommunal pour l'assainissement du bassin hydrographique de la Syre" kurz SIAS, von den Gemeinden Contern, Niederanven, Sandweiler und Schüttringen ins Leben gerufen.

Ziel des Syndikates war in erster Linie der Bau einer Kläranlage mit den entsprechenden Kanälen. Mit der Veröffentlichung des großherzoglichen Reglements vom 19. August 1989 wurden die Statuten geändert; das SIAS

wurde ein "Syndicat intercommunal à vocation multiple". Neben der Abwasserreinigung zählten von da an auch der Umwelt- und Naturschutz zu seinen Aufgabenbereichen. In diesem Rahmen entstand die biologische Station des SIAS.

Im Jahre 2009 wurde der gesamte Abwasserbereich aus dem SIAS in das neugegründete Syndikat SIDEST eingegliedert, seit 2010 zeichnet sich das SIAS auch für die Verwaltung des regionalen Recyclingzentrums in Munsbach und die Müllabfuhr verantwortlich.

Zu den Attributionen des Syndikates zählen ebenso die Anschaffung gemeinsamer Maschinen und Materialien. Seit 2014 koordiniert das SIAS die regionale Zusammenarbeit im "Pacte climat" und spielt somit eine wichtige Rolle im Bereich der Energiepolitik der betroffenen Gemeinden.





Vernissage vun der Ausstellung "La Dynastie Luxembourg-Nassau" de 16. September 2016



Buergmeeschterdag op der Fouer den 23. August 2016



Fest vum drëten Alter den 21. September 2016

Wéi all Joer bei der Rentrée huet d'Gemeng Sandweiler mat der Kommissioun vum 3. Alter op d'Fest vum 3. Alter invitéiert. Dëst Joer ass et op Konz op de Roscheider Hof gaang. Bei sonnegem Wieder hunn d'Leit dëse flotte Musee erfuerscht.

Ofschlëssend ass et um 19:00 Auer am Centre Culturel mam Owesiesse weider gaang, wou d'Präsidentin, Madame Romaine Meysembourg-Davito, d'Leit begréisst huet.



75^e anniversaire (25)

Bach Bernard, Hoffmann-Baumann Anne, Clees Jean-Pierre, Celebic Hivzo, Da Silva Pereira Maria, Dos Santos Veloso Joaquim, Watgen- Grotz Marie-Thérèse, Hummel Trintje Aaltina, Klein-Kops Christine, Weyland-Krack Berthe, De la Hamette- Mathay Irme Catherine, Goedert-Olinger Cécile, Pljevaljic Miroslav, Gudendorf Rollinger Marie-Louise, Rollinger Roger, Royer Ernest, Maller-Schiltz Marianne, Gompelmann-Schlesser Ilse, Schmitz-Simon Catherine, Formica-Spinelli Anna, Schaus-Ternig Doris, Anen-Tourneur Monique, Wampach Norbert, Watgen Charles, Zimmer Marie



80^e anniversaire (17)

Reuter-Bechtold Marie-Josée, Weyland-Dahm Anne, Goedert François, Hoffmann Jean-Pierre, Reinert-Huet Irme, Schmidt-Karl Catherine, Kerngut Baudouin, Kintzinger Aloyse, Wolff-Kneip Aloysia, Kellner Edouard, Majerus Raymond, Madariaga Céspedes José, Pereira de Carvalho Joao, Horsmans-Reuter Nelly, Wagner Marcel, Wehles Jos, Weyland Albert



85^e anniversaire (12)

Antony-Airoldy Alice, Schortgen-Bladt Alice, Felten Jean, Golembski Jean, Zimmermann-Mostert Joséphine, Mourao Fonseca Isabel, Querin-Peressi Livia, Roeder Paul, Roeder Schmit Francine, Schmitt Norbert, Schnell Jean, Disewiscourt-Triebel Marie



>90^e anniversaire (10)

Hentzen-Derneden Cécile (90), Wolff Jos (90), Weiland Nico (90), Zolver-Kartheiser Maisy (91), Philippe Arthur (91), Balbi-Henchman Katherine (92), Lassale-Deragon Jeannine (93), Schmidt Johny (93), Goedert-Lorang Hélène (94), Rodrigues Francisco (95)



Noces de diamants (2)

Liber-Ruppert Joseph et Liliane,
Reuter-Bechtold Jean-Pierre et Marie Josée



Noces d'or (10)

Biewer-Hermes Georges et Irène,
De La Hamette-Mathay Jean et Irme,
Dos Santos Veloso-Martins Santos Joaquim et Maria Isabel,
Flesch-Paulus Victor et Maria,
Hamer-Flammang Marc et Christiane,
Kirsch-Van Es Guy et Hendrika,
Oliveira de Abreu-Vitorio Duarte José et Delmira,
Sassi-Kemp Francesco et Nicole,
Schleck-Doos Roger et Anne,
Schanen-Weisgerber Pierre et Juliette



Vernissage von der Ausstellung "Schüler fotografieren Dierfer a Gemengen" den 28. September 2016





Lëtzebuergesch Coursen 2015/2016 an der Sandweiler Gemeng

44 Persounen kruten um Enn vum Schouljoer 2015/2016 e Certificat fir hir Leeschtung: 15 Ufänger an 29 Fortgeschrëttener (15 Leit insgesamt méi wéi d'lescht Joer, 44 Persounen aus 13 verschidden Nationalitéite). D'Course hu gedauert vun Oktober 2015 bis Enn Juni 2016 a si gehal gi vun der Madame Jessica Becker an dem Här Jean-Pierre Wagener. Sandweiler huet eng grouss Diversitéit un Nationalitéiten, déi sech dann och an deene Coursen erëmispigelt.

13 verschidden Nationalitéiten:

1. Portugisesch: 11	8. Belge: 2
2. Franséisch: 6	9. Marokanesch: 2
3. Polnesch: 5	10. Spuenesch: 1
4. Italiensch: 5	11. Ukrainesch: 1
5. Däitsch: 4	12. Dänesch: 1
6. Estonesch: 3	13. Englesch: 1
7. Hollännesch: 2	

7 Leit (Hassel, Schëtter, Schraasseg a Moufort), déi net aus onser Gemeng woren, dovun 2 Persounen aus Frankräich (Thionville a Cattenom), hunn un onse Coursen deelgeholl.



Prochaine parution Nächste Erscheinung

Prochaine parution du bulletin communal:

mercredi, 22 février 2017

Le Gemengebuet est une publication de la part de l'administration communale de Sandweiler qui paraît au moins 3 fois par an. Il est distribué gratuitement à tous les ménages des localités de Findel et Sandweiler.

Les associations locales et les personnes privées désirant faire paraître un article, une annonce ou un reportage de photos dans le bulletin communal sont priées d'envoyer les documents par courriel à l'adresse suivante:

gemengebuet@sandweiler.lu

Il est rappelé que les documents doivent être remis sous format texte (Word ou équivalent) et que les photos doivent avoir une haute résolution. L'administration communale de Sandweiler décline toute responsabilité en cas de non parution.

Toute suggestion sera la bienvenue.

Nächstes Erscheinungsdatum des Gemeindeblatts:

Mittwoch, den 22. Februar 2017

Das Gemeindeblatt ist eine Publikation der Sandweiler Gemeindeverwaltung und erscheint mindestens 3 Mal jährlich. Es wird gratis an alle Haushalte der Ortschaften Findel und Sandweiler verteilt.

Vereine und Privatpersonen, die einen Artikel, eine Anzeige oder eine Fotoreportage im Gemeindeblatt veröffentlichen wollen, werden gebeten, die Dokumente an folgende E-Mailadresse zu schicken:

gemengebuet@sandweiler.lu

Wir möchten Sie daran erinnern dass die Dokumente unter Textformat (Word oder ähnlich) und Fotos nur in hoher Auflösung einzureichen sind. Die Gemeindeverwaltung übernimmt keinerlei Haftung für Nichtveröffentlichung der Dokumente.

Alle Vorschläge sind willkommen.

Interlocuteur / **Ansprechpartner:**

Serge Steinmetz

35 97 11 - 208

☒ gemengebuet@sandweiler.lu

Informations diverses

Verschiedene Informationen

URGENCES

Ambulance 112

Police 113

Commissariat de Proximité Moulfort 2 44 76 - 200

Enovos 80 06 - 60 00
(service dépannage, gaz)

Enovos 80 02 - 99 00
(service dépannage, électricité)

Eltrona Interdiffusion S.A. 49 94 66 - 888
(antenne collective)

P&T Luxembourg 12 42 4

Por-Zenter (Secrétariat Sandweiler) 26 35 00 10
(lundi: 17h30 - 19h00 et vendredi 16h45 - 18h15)

Médecins généralistes

Dr Liethen Paul 26 78 58 92

Dr Louge-Desgrousilliers Anne 26 35 21 18

Dr Thoma Fernand 35 04 56

Dr Van Damme Bruno 35 90 51

Médecins dentistes

Dr Mousel Claude 35 81 06

Schenk Patrick 26 67 92 - 0

Dermatologues & vénéréologues

Dr Herrmann Norbert 26 78 59 70

Dr Kenneweg Claudia 26 78 59 70

Dr Wagner Kurt 26 78 59 70

Dr médic. Vasa Remus 26 78 59 70

Gynécologue - obstétricien

Dr Khoilar Pirus 27 35 70

Urologue

Dr Indig Mark 26 74 73 26

Kinésithérapie

Goosse Jacques 621 547 602

Jacob Thierry 621 354 021

Kodar Ben 26 78 56 53

Rock Christelle 26 35 25 33

Weber Jennifer 26 35 25 33

Valine Erik 26 78 56 53

Psychiatre

Schütze-Stage Claudia 26 15 67 35

Ophtalmologie

Dr Bisorca Radu-Haria 26 70 17 33

Ostéopathie

Jacob Thierry, ostéopathe D.O. 621 354 021

Pédicure médicale diplômée

Guinepain Laure 691 146 506

Orthopédiste

Dr Fürderer Sebastian 26 35 28 28

Dr Vogel Jochen 26 35 28 28

Psychomotricienne diplômée

Kauffmann Sylvie 691 112 308

Médecins vétérinaires

Dr Mersch Joëlle 35 69 81

Dr Meyers Edmond 35 72 96

Pharmacie de Sandweiler

Medernach Jean 35 61 11

Laboratoires réunis

78 02 90 - 1

Ligue médico-sociale - Service de la médecine scolaire

Oestreicher Sarah 48 83 33 - 1

(assistante sociale)

Reiser Sophie

(assistante sociale) 48 83 33 - 1

Urwald Diane

(infirmière graduée en pédiatrie)

48 83 33 - 1

Office social Ieweschte Syrdall

Keiser Claude 27 69 29 22

(assistant social)

Soins / Aide à domicile

Syrdall Heem 34 86 72

Foyer du Jour Syrdall Heem Sandweiler 26 35 23 20

Repas sur Roues

Commune de Niederanven 34 11 34 - 1

Service forestier

26 35 06 77

Fax: 26 35 06 69

Club Senior Syrdall

Secrétariat 26 35 25 45

CIGR Syrdall

Syrdaller Atelier 26 35 04 81

Internetstuff

26 70 17 12



Administration communale de Sandweiler

18, rue Principale
L-5240 Sandweiler

35 97 11 - 1
35 79 66

info@sandweiler.lu
www.sandweiler.lu

